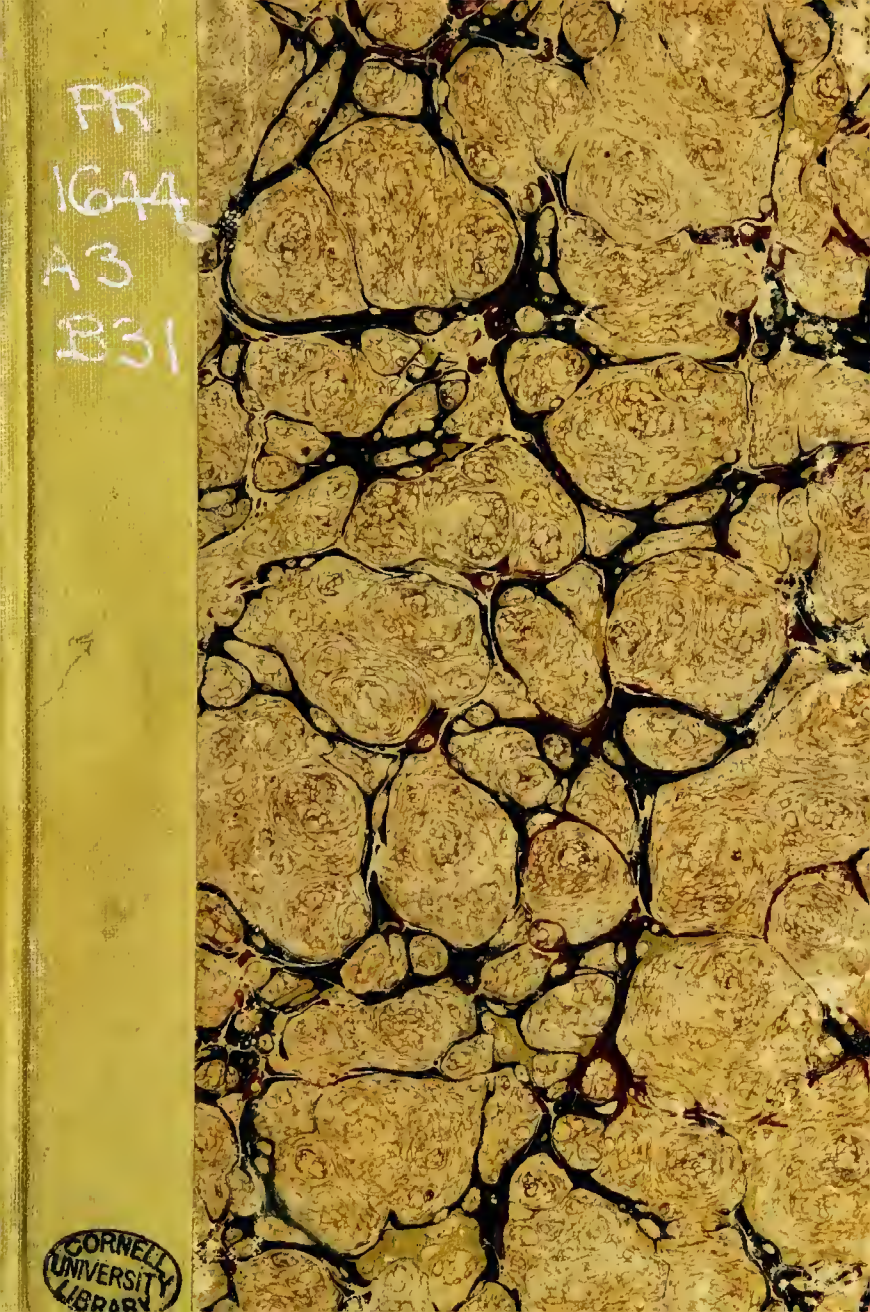
PR
1644
A3
B31



CORNELL
UNIVERSITY
LIBRARY

PR
1649
A3B31

~~HART MEMORIAL~~
~~LIBRARY~~

CORNELL UNIVERSITY LIBRARY

ENGLISH COLLECTION

THE GIFT OF
JAMES MORGAN HART
PROFESSOR OF ENGLISH

295403

DATE DUE

APR 6 1964 M P			
[redacted]			
JUN 21 1970 B P			
GAYLORD			PRINTED IN U.S.A.

Cornell University Library

The original of this book is in
the Cornell University Library.

There are no known copyright restrictions in
the United States on the use of the text.

http://www.archive.org/details/cu31924013340322

ANDREAS: (Anglo-Saxon poem)

A LEGEND OF ST. ANDREW.

EDITED

WITH CRITICAL NOTES AND A GLOSSARY

BY

W. M. BASKERVILL, A.M., Ph.D. (Lips.),

PROFESSOR OF ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE,
VANDERBILT UNIVERSITY.

J. Mitford

BASED ON THE MANUSCRIPT.

J = Zupitza, Deutsch. Litter.-Zeit'g 1885, col. 1558. Adds no [illegible].

Klaeber G.St. X. 117.118. cited [Me is N. g. Zup.]. Kl. condemns [illegible] normalizing.

BOSTON:

PUBLISHED BY GINN & COMPANY.

1885.

A.295403

Entered according to Act of Congress, in the year 1885, by
W. M. BASKERVILL,
in the Office of the Librarian of Congress, at Washington.

J. S. Cushing & Co., Printers, Boston.

TO

My Teachers in English,

THOMAS R. PRICE

AND

RICHARD P. WÜLKER.

INTRODUCTION.

THE poem "Andreas" is preserved in the "Codex Vercellensis." In 1832 this Codex was discovered by a German scholar, Dr. Blume, at Vercelli, Italy. Shortly afterward the Record Commission of London had the Codex transcribed, and in 1836 the two most important poems in it, "Andreas" and "Elene," were published, under the editorship of Benjamin Thorpe, as Appendix B to Mr. Cooper's report. In 1839 the historian Lappenberg, having procured a copy of this publication, sent it to Jacob Grimm, thus giving him the pleasure of seeing "Andreas" and "Elene" for the first time. In 1840 Grimm's excellent edition of these poems appeared, which was based entirely on Thorpe's edition. These two editions were soon followed by Kemble's, which appeared in 1843, with a complete English translation. Again, in 1858, "Andreas" was published, and this time it appeared in that monumental work, "Bibliothek der Angelsächsischen Poesie," which the brilliant (young) scholar, C. W. M. Grein, completed before his untimely death.

In one very important respect the present edition differs from all the foregoing, except Thorpe's. It is based directly on the Ms. In 1884 Prof. Richard P. Wülker of Leipzig made a minute and painstaking collation of the Ms. with the printed text, and as he did this with his own hand, the readings are believed to be thoroughly trustworthy. Soon after his return from Vercelli he sent the present editor

(one of his former pupils) this collation, and on it the American edition of the poem is based. Grimm's, Grein's, and Kemble's editions have been freely used. The chief canon of criticism followed has been to adhere to the reading of the Ms. wherever it was possible. This has led to a wide divergence from the other editors in several places, and it is hoped that in consequence thereof a better text is here given than has heretofore existed.

Till recently "Andreas" was believed to be the work of a poet Cynewulf. Who Cynewulf himself was, scholars are not agreed. Hence it matters little whether the author bore that or some other name. It is, however, of some moment to know that "next to 'Beówulf,' 'Andreas' and 'Elene' are the oldest and most instructive productions of Anglo-Saxon poetry."[1] And it is in their poetry that we get at the real life of our forefathers. In it their stubborn nationality most thoroughly shows itself. "Even translations become originals, from the all-pervading Teutonic spirit which was unconsciously preserved in the forms and phrases of heathen poetry."[2]

CONTENTS.

"After the death of Christ the Apostles had divided the whole world among themselves, as scenes of missionary exertion. Matthew had visited the Mermedonians, a race of sorcerers and anthropophagi, who devoured every stranger that landed on their shores. The saint had, like all their victims, been cast into prison together with a multitude of men and women, who appear to belong to his company. According to their custom they had put out his eyes, and given him to drink a potion which reduces man to the level of the beasts, and causes him to feed on grass and hay like the cattle of the field. But from this fate his faith appears to have saved him: he prays to God that he may not lose

[1] Jacob Grimm. [2] J. M. Kemble.

the intellect by which he is enabled to glorify his Creator; and he receives by a voice from heaven the gracious assurance that his prayer is heard, and that St. Andrew shall be sent to release him from his misery. To this saint a command is now delivered to set out for Mermedonia, which dangerous undertaking he at first attempts to decline; but being rebuked by God, he manfully addresses himself to his journey with a number of selected comrades. At the sea-shore he sees a boat with three rowers, who, being interrogated as to their country, reply that they are from Mermedonia, whither they are about to return. Andrew requests a passage, which they are willing to give, on condition of payment. On hearing however that the saint and his companions have no gold and silver, and are servants of Jesus Christ, the strangers agree to take them gratuitously to Mermedonia. The three rowers are in fact Almighty God and two of his angels. During the voyage Andrew is induced to relate various events in the life of his master, for the instruction of the supposed steersman and the edification of his own comrades. One of these episodes is of importance to the history of the poem. According to St. Andrew, the Jews having demanded a sign of the Saviour and a proof of his divine descent, Jesus performed a great miracle to confound them. On the walls of the temple, to left and right, were carved two images of the Seraphim[1]: these the Saviour caused to descend from their places, and endowed them with speech; he then sent them over the desert to the plain of Mamre, where Abraham, Isaac, and Jacob were buried, commanding them to call the patriarchs from their graves, that they might bear witness to him. This is done, and the reanimated remains are not dismissed to their repose till they have testified that Jesus is indeed the Christ, the Son of the Living God.

"A deep sleep falls upon St. Andrew and his comrades;

[1] Teraphim?

during which they are laid upon the shore of Mermedonia, when it is first revealed to them who has been the guide of their journey. Invisible to all eyes, the saint advances to the prison where St. Matthew and his companions languish. On his arrival the guards fall down dead; sight is restored to the blind apostle, who departs with his whole company, praising God. The next day is the one on which, according to their custom, the cannibals assemble to slaughter and eat some of their captives; they find the prison open, the jailers dead, and their prey escaped. Horror and despair seize upon them: they are reduced to the necessity of choosing a victim from among themselves by lot. The heavy doom falls upon an old man, a principal councillor among them, who to redeem his own life offers his young son for sacrifice. But this awakens the compassion of St. Andrew, who miraculously blunts the weapons that are directed against the youth, and rescues him from death. While the confusion and terror of the Mermedonians are at the highest, a fiend, watchful for opportunities to molest the servants of God, calls attention to the apostle, whom he denounces as the rescuer of St. Matthew and the cause of their present trouble. On this the saint is seized and imprisoned, and for several days grievously tormented by being dragged over the rough ways, till the flesh is torn from the bones: in his prison, devils revile and scoff him, but he defeats them by a steadfast faith, and drives them from him in confusion. At length his patience gives way under the intensity of torture; he remonstrates with God, praying for speedy death, and is told that his martyrdom is accomplished. He now calls a mighty flood, which sweeps away the most active of his tormentors. The rest, stricken with terror, are converted, instructed, and baptized; and after remaining with them for a season, St. Andrew sets sail and returns to Achaia."—J. M. Kemble.

BIBLIOGRAPHY.

πράξεις Ἀνδρέου καὶ Ματθαίου (first published by Thilo, 1847. Most accessible now in Konst. Tischendorf's "Acta apostolorum apocrypha," Leipzig, 1851).

Appendix B to Mr. Cooper's Report (edited by Benjamin Thorpe). 1836.

Andreas und Elene. Von Jacob Grimm. 1840.

Poetry of the Codex Vercellensis. By J. M. Kemble. 1843.

Bibliothek der angelsächsischen Poesie. Von C. W. M. Grein. 1858.

Zur Textkritik der angelsächsischen Dichter. C. W. M. Grein in Pfeiffer's *Germania*, Bd. 10, p. 423.

Francisci Dieterichi Commentatio de Cynewulfi poetae aetate. Marburger Universitäts-schrift. 1859.

Das angelsächsische Gedicht Andreas und der Dichter Cynewulf. Arthur Fritsche. *Anglia*, Bd. 2, 1879.

Earle, Ten Brink, and others, discuss "Andreas" in their works on Old-English literature.

TRANSLATIONS.

Kemble's edition contains a complete translation.

Dichtungen der Angelsachsen stabreimend übersetzt. C. W. M. Grein. 1859. Vol. II., pp. 1–46.

This Bibliography is taken from the "Grundriss zur Geschichte der angelsächsischen Litteratur." By Prof. R. P. Wülker. Leipzig, 1885. pp. 187–189.

ANDREAS:

A LEGEND OF ST. ANDREW.

I. Matthew's Lot.

HWÆT! wê gefrunan on fyrndagum
twelfe under tunglum tîrêadige hæleð,
þêodnes þegnas: nô hira þrym âlæg
camprædenne, þonne cumbol hnêotan,
5 syððan hîe gedældon, swâ him dryhten sylf,
heofona hêahcyning, hlyt getæhte.
Þæt wæron mære men ofer eorðan,
frome folctogan and fyrdhwate,
rôfe rincas, þonne rond ond hand
10 on herefelda helm ealgodon,
on meotudwange. Wæs hira Matheus sum,

Abbreviations. — Gm. = Grimm. Gn. = Grein. Ettm. = Ettmüller. K. = Kemble. Ms. = Manuscript.

---

1. Gm. and K. **gefrunon**. Here, as often elsewhere, Grimm gives the Ms. reading in a footnote, though he changes the word in the text.

4. Ms. **camrædenne**; K. **hneoton**, [1] Gn. **hneotan**, Gm. and [2] Gn. **hneôtan**, Ms. **hneotan**.

5. Gm. and K. **siððan**.

6. Ms. **lyt**.

7. Ms. **þ**.

8. Ms. 7 = **ond**, and so generally in this poem.

11. Ms. **wæs**, **matheus**. All proper names in the Ms. begin with a small letter. Capitals are seldom found in the Ms.

sê mid Iudêum ongan godspell êrest
wordum wrîtan wundorcræfte;
þâm hâlig god hlyt getêode
ût on þæt îgland, þêr ênig þâ git
ellþêodigra êðles ne mihte
blêdes brûcan. Oft him bonena hand
on herefelda hearde gescêode.
Eal wæs þæt mearcland morðre bewunden
fêondes fâcne, folcstede gumena,
hæleða êðel. Næs þêr hlâfes wist
werum on þâm wonge, ne wæteres drync
tô brûconne; ah hîe blôd ond fel,
fira flêschoman feorran cumenra,
þêgon geond þâ þêode. Swelc wæs þêaw hira,
þæt hîe êghwylcne ellþêodigra
dydan him tô môse meteþearfendum,
þâra þe þæt êaland ûtan sôhte.
Swylc wæs þæs folces freoðolêas tâcen,
unlêdra eafoð, þæt hîe êagena gesihð,
hettend heorogrimme, hêafodgimme
âgêton gealgmôde gâra ordum.
Syððan him geblêndan bitere tôsomne
drŷas þurh dwolcræft drync unhêorne,
sê onwende gewit, wera ingeþanc

---

12. **iudeum**, Ms. Gn., Gm., Zupitza, and others, print *J* for *I* before vowels. After **êrest** rasure.

18. Ms. and Gn. **gesceode**, Gm. and K. **gesceód.**

23. Ms. **bruconne**, Gm., Gn., and K. **brûcanne.** 7 **fel** upon a rasure.

25. **geon**--upon a rasure.

27. Gm. and K. **dydon.**

31. Ms. **hetted.**

32. Ms. **âgeton**, Gm. and K. **âguton**, Gn. **âgêton.**

33. Gm. and K. **siððan**; Ms. **geblondan**, Gm. and K. **geblêndon**, Gn. **gebleóndan.**

34. *d* in **drync** defaced though legible.

heortan hreðre; hyge wæs oncyrred,
þæt hîe ne murndon æfter mandrêame,
hæleð heorogrǣdige, ac hîe hîg ond gærs
for metelêaste mêðe gedrehte.

II. Blinded and Cast into Prison. — His Prayer.

40 Þâ wæs Matheus tô þǣre mǣran byrig
cumen in þâ ceastre. Þǣr wæs cirm micel
geond Mermedonia, mânfulra hlôð,
fordênera gedræg, syððan dêofles þegn
geâscodon æðelinges sîð.
45 Êodon him þâ tôgênes gârum gehyrsted
lungre under linde, nalas late wǣron
eorre æscberend to þâm orlege.
Hîe þâm hâlgan þǣr handa gebundon
ond fæstnodon fêondes cræfte,
50 hæleð hellfûse, ond his hêafdes segl
âbrêoton mid billes ecge. Hwæðre hê in brêostum þâ git
herede in heortan heofonrîces weard,
þêah þe hê âtres drync atulne onfenge;
êadig ond onmôd hê mid elne forð

---

36. *he* in **heortan** defaced though legible.

37. Gn. **murndan.**

39. Gm., [1]Gn., and K. **gedrêhte**; [2]Gn. **gedrehte.** See Cook's Sievers' Grammar of Old English, § 407, *b.*

43. Gm., Gn., and K. **siððan.** After **þegn** a page of the Ms. has been cut out, "But neither in the context nor in the Greek original is anything missing." Grein; Gm. and K. leave a vacant space.

46. Gm., Gn., and K. **nalæs.**

51. Gm. and K. **âbruton**, Ms. and Gn. (text) **âbreoton** (= **âbreotton**, *cf.* Lye), Gn. (Gloss.) **âbreóton**; **þâ git** discolored and defaced, though legible.

54. Gm. and K. **ânmôd.**

55 wyrðode wordum wuldres aldor,
heofonrîces weard, hâlgan stefne
of carcerne. Him wæs Cristes lof
on fyrhðlocan fæste bewunden.
Hê þâ wêpende wêregum tearum
60 his sigedryhten sârgan reorde
grêtte, gumena brego, gêomran stefne
weoruda wilgeofan, oud þus wordum cwæð:
"Hû mê elþêodige inwitwrâsne,
searonet, sêoðað! â ic symles wæs
65 on wega gehwâm willan þînes
georn on môde; nû þurh geohða sceal
dǽde fremman, swâ þâ dumban nêat!
Þû âna canst ealra gehygdo,
meotud mancynnes, môd in hreðre.
70 Gif þîn willa sîe, wuldres aldor,
þæt mê wǽrlogan wǽpna ecgum,
sweordum, âswebban, ic bêo sôna gearu
tô âdrêoganne þæt þû, drihten mîn,
engla êadgifa, êðellêasum,
75 dugeða dǽdfruma, dêman wille.
Forgif mê tô âre, ælmihtig god,
lêoht on þissum lîfe, þŷ lǽs ic lungre scyle,
âblended in burgum æfter billhete,
þurh hearmcwide heorugrǽdigra,
80 lâðra lêodsceaðena, leng þrôwian
edwitsprǽce. Ic tô ânum þê,
middangeardes weard, môd staðolige,

---

64. Ms. and [2]Gn. **seoðað**, Gm., [1]Gn., and K. **seowað**; Gm. and K. **simles**.

67. Gm. and K. **dǽda**.

71. *l* erased after *o* in **wærlogan**, Ms. **wæpna**, Gm. **wǽfna**, Gn. gives as Ms. **wǽfna**, though he places **wǽpna** in the text.

73. Gm. and K. **dryhten**.

80. Gn. **þreowian**.

fæste fyrhðlufan ond þê, fæder engla,
beorht blǽdgifa, biddan wille,
85 þæt þû mê ne gescyrige mid scildhetum,
werigum wrôhtsmiðum, on þonne wyrrestan,
dugoða dêmend, dêað ofer eorðan."

III. The Answer.—Public Meeting of the Cannibals.

Æfter þyssum wordum côm wuldres tâcen
hâlig of heofenum, swylce hâdre segl,
90 tô þâm carcerne; þǽr gecŷðed wearð,
þæt hâlig god helpe gefremede.
Þâ wearð gehŷred heofoncyninges stefn
wrætlîc under wolcnum, wordhlêoðres swêg
mǽres þêodnes; hê his maguþegne
95 under hearmlocan hǽlo ond frôfre
beadurôfum âbêad beorhtan stefne:
"Ic þê, Matheus, mîne sylle
sybbe under swegle. Ne bêo þû on sefan tô forht,
ne on môde ne murn. Ic þê mid wunige
100 ond þê âlŷse of þyssum leoðubendum,
ond ealle þâ menigo þe þê mid wuniað
on nearonêdum. Þê is neorxna wang,
blǽda beorhtost, boldwela fægrost,
hâma hyhtlîcost, hâlegum mihtum
105 torht ontŷned; þǽr þû tîres môst

---

85. Gn. **-hâtum**? *Gr.* (footnote).
87. The corner edge of fol. 30 of the Ms. is gone, though the text is not damaged.
89. Gm., Gn., and K. **sægl.**
93. Gm. **word hleóðres,** while **swêg** begins l. 94.
99. Ms. **ne ne murn.**
101. Second **þe** above the line by like hand.
105. Ms. **tires**; Gn. and Gm. give as Ms. reading **tyres.**

tô wîdan feore willan brûcan.
Geþola þêoda þrêa; nis sêo þrâh micel,
þæt þê wǽrlogan wîtebendum
synne þurh searocræft swencan môtan.
110 Ic þê Andreas ædre onsende
tô hlêo ond tô hrôðre in þâs hǽðenan burg.
Hê þê âlŷseð of þyssum lêodhete.
Is tô þǽre tîde tælmet hwîle
emne mid sôðe seofon ond twentig
115 nihtgerîmes, þæt þû of nêde môst,
sorgum geswenced, sigore gewyrðod,
hweorfest of hênðum in gehyld godes."
Gewât him þâ se hâlga helm ælwihta,
engla scyppend, tô þâm uplîcan
120 êðelrîce, — hê is on riht cyning,
staðolfæst stŷrend in stôwa gehwâm.
Þâ wæs Matheus miclum onbryrded
nîwan stefne. Nihthelm tôglâd,
lungre leorde, lêoht æfter côm,
125 dægrêdwôma. Duguð samnade,
hǽðne hildfrecan, hêapum þrungon
(gûðsearo gullon, gâras hrysedon)
bolgenmôde under bordhrêoðan.
Woldon cunnian, hwæðer cwice lifdon
130 þâ þe on carcerne clommum fæste
hlêolêasan wîc hwîle wunedon,

---

109. Gm. and K. **môton.**
112. Gm. and K. **þissum**; Gm. **âlŷsed**, misprint?
116. [2]Gn. after **gewyrðod** (*sc.* **wesan**).
118. Ms. **ge him**, Gm. and K. **gewât**, Gn. **ge[wât].**
119. Gm. and K. **scippend.**
120. Ms. **eðelrice** and a character that resembles 7, though it may be *s*. Gn. "**êðel rices**, Ms.; **êðel** uninflected dative? **êðelrîce**, Edd."; Gn. "**onriht, on riht**, Edd." Gm. and K. **êðelrîce.**
122. Ms. **ÐA.**

hwylcne hîe tô æte ærest mihton
æfter fyrstmearce feores berædan.
Hæfdon hîe on rûne ond on rîmcræfte
135 âwriten wælgrædige wera endestæf,
hwænne hîe tô môse meteþearfendum
on þære werþêode weorðan sceoldon.
Cirmdon caldheorte, corðor ôðrum getang,
rêðe ræsboran; rihtes ne gîmdon
140 meotudes mildse; oft hira môd onwôd
under dimscûan dêofles lârum,
þonne hîe unlædra eafeðum gelŷfdon.
Hîe þâ gemêtton môdes glêawne
hâligne hæle under heolstorlocan
145 bîdan beadurôfne, hwæs him beorht cyning,
engla ordfruma, unnan wolde.
Þâ wæs first âgân frumrædenne
þinggemearces bûtan þrîm nihtum,
swâ hit wælwulfas âwriten hæfdon,
150 þæt hîe bânhringas âbrecan þôhton,
lungre tôlŷsan lîc and sâwle
ond þonne tôdælan duguðe ond geogoðe
werum tô wiste ond tô wilþege
fægés flæschoman. Feorh ne bemurndan
155 grædige gûðrincas, hû þæs gâstes sîð
æfter swyltcwale geseted wurde!
Swâ hîe symble ymb þrîtig þing gehêdon

---

133. Gm. and K. **firstmearce.**
136. Gm. **mete þearfendum.**
138. Gm., Gn., and K. **corðer.**
139. Gm. and K. **gŷmdon.**
142. Ms. and Gm. **eaneðum**, Gn. and K. **eafeðum.**
145. Ms. **wæs**; Gm., Gn., and K. **hwæs.**
148. Ms., between **þingge** and **mearces**, gap without rasure.
154. Gm. and K. **bemurndon.**
157. Gm. and K. **simble**; K. **gehêgdon**; Ms. **gehedon.**

nihtgerîmes: wæs him nêod micel,
þæt hîe tôbrugdon blôdigum ceaflum
160 fira flæschoman him tô fôddorþege.

IV. Andrew Sent to the Rescue.—His Excuses and God's Answers.

Þâ wæs gemyndig sê þe middangeard
gestaðelode strangum mihtum,
hû hê in ellþêodigum yrmðum wunode,
belocen leoðubendum, þe of his lufan âdrêg
165 for Ebrêum ond Israhêlum,
swylce hê Judêa galdorcræftum
wiðstôd stranglîce. Þâ sîo stefn gewearð
gehêred of heofenum, þær se hâlga wer
in Achaia, Andreas, wæs.
170 Lêode lærde on lîfes weg.
Þâ him cirebaldum cininga wuldor,
meotud mancynnes, môdhord onlêac,
weoruda drihten ond þus wordum cwæð:
"Þû scealt fêran ond frið lædan,
175 sîðe gesêcan, þær sylfætan
eard weardigað, êðel healdað
morðorcræftum. Swâ is þære menigo þêaw,
þæt hîe uncûðra ængum ne willað
on þâm folcstede feores geunnan,
180 syððan mânfulle on Mermedonia

---

163. Gm., Gn., and K. **wunade.**

164. Gm. and K. **âdreág**, Ms. **adreg.** *Cf.* Cook's Sievers' Old English Grammar, § 385, N. 2.

171. Gm., Gn., and K. **eyninga.**

173. Gm. and K. **dryhten.**

180. Gm., Gn., and K. **siððan.**

onfindað fêasceaftne; þǽr sceall feorhgedâl
earmlîc ylda ewealm æfter wyrðan.
Þǽr ic seomian wât þînne sigebrôðor
mid þâm burgwarum bendum fæstne.
185 Nû bið fore þrêo niht, þæt hê on þǽre þêode sceal
fore hǽðenra handgewinne
þurh gâres gripe gâst onsendan
ellorfûsne, bûtan þû ǽr cyme."
Ædre him Andreas âgef andsware:
190 "Hû mæg ic, dryhten mîn, ofer dêop gelâd
fôre gefremman on feorne weg
swâ hrædlîce, heofona scyppend,
wuldres waldend, swâ þû worde becwist?
Þæt mæg engel þîn êað gefêran
195 of heofenum, eon him holma begang,
sealte sǽstrêamas ond swanrâde,
waroðfaruða gewinn ond wæterbrôgan,
wegas ofer wîd land. Ne synt mê winas cûðe
eorlas elþêodige, ne þǽr ǽniges wât
200 hæleða gehygdo, ne mê herestrǽta
ofer eald wæter cûðe sindon."
Him þâ ondswarude êce dryhten:
"Êalâ Andreas! þæt þû â woldest
þæs sîðfætes sǽne weorðan!
205 Nis þæt unêaðe eallwealdan gode
tô gefremmanne on foldwege,
þæt sîo eeaster hider on þâs enêorisse

---

181. Gm., Gn., and K. **sceal.**
191. Gm. **fore.**
192. Gm. and K. **scippend.**
196. Ms. **s ealte sæstearmas**, after *s* rasure of one letter; Gm., Gn., and K. **-streámas.**
198. [2]Gn. **wîdland**; Gm. and K. **sînt.**
203. Gn. **Eá lâ.**
205. K. **ealwealdan.**

under swegles gang âseted wyrðe,
breogostôl brême mid þâm burgwarum,
210 gif hit worde becwið wuldres âgend.
Ne meaht þû þæs sîðfætes sǽne weorðan
ne on gewitte tô wâc, gif þû wel þencest
wið þînne waldend wǽre gehealdan,
trêowe tâcen. Bêo þû on tîd gearu;
215 ne mæg þæs ǽrendes ylding wyrðan.
Þû scealt þâ fôre gefêran, ond þîn feorh beran
in gramra gripe, þǽr þê gûðgewinn
þurh hǽðenra hildewôman,
beorna beaducræft, geboden wyrðeð.
220 Scealtû ǽninga mid ǽrdæge
emne tô morgene æt meres ende
cêol gestîgan ond on cald wæter
brecan ofer bæðweg. Hafa bletsunge
ofer middangeard mîne, þǽr þû fêre."
225 Gewât him þâ se hâlga healdend ond wealdend,
upengla fruma, êðel sêcan,
middangeardes weard þone mǽran hâm,
þǽr sôðfæstra sâwla môton
æfter lîces hryre lîfes brûcan.

V. Andrew goes to the Seashore. — God with Two Angels Awaiting Him. — Their Conversation.

230 Þâ wæs ǽrende æðelum cempan
âboden in burgum; ne wæs him blêað hyge,

210. Gm. **âgenð**, misprint?
213. Gm. and K. **wealdend.**
216. Gm. and K. **fore.**
219. Gn. and K. **wyrðeð**, Ms. and Gm. **wyrdeð.**
227. Ms. **weard.**
230. [1] Gn. **cempum**, [2] Gn. **cempan.**

ah hê wæs ânræd ellenweorces,
heard ond higerôf, nalas hildlata,
gearo gûðe, fram tô godes campe.
235 Gewât him þâ on uhtan mid ærdæge
ofer sandhleoðu tô sæs faruðe
þrîste on geþance ond his þegnas mid
gangan on grêote; gârsecg hlynede,
bêoton brimstrêamas. Se beorn wæs on hyhte,
240 syððan hê on waruðe wîdfæðme scip
môdig gemêtte. Þâ côm morgen torht
bêacna beorhtost ofer breomo sneowan,
hâlig of heolstre; heofoncandel blâc
ofer lagoflôdas. Hê þær lidweardas
245 þrymlîce þrŷ þegnas geseah,
môdiglîce menn, on merebâte
sittan sîðfrome, swylce hîe ofer sæ cômon.
Þæt wæs drihten sylf, dugeða wealdend,
ece ælmihtig, mid his englum twâm.
250 Wæron hîe on gescirplan scipfêrendum,
eorlas onlîce êalîðendum,
þonne hîe on flôdes fæðm ofer feorne weg
on cald wæter cêolum lâcað.
Hîe þâ gegrêtte sê þe on grêote stôd
255 fûs on faroðe, frægn, reordade:
"Hwanon côman gê cêolum lîðan,
mâcræftige menn, on mereþissan

---

233. Gm. and K. **hyge-**; Gn. and K. **nalæs.**
234. K. **compe.**
240. Gm. and K. **siððan.**
242. K. **bearhtost.**
243. [1] Gn. **blâc,** [2] Gn. "no comma, for **blâc** is a verb."
245. K. **gesceawode,** Gm. and Gn. **geseah.** There is no gap in the Ms., but this or some other word of like meaning was omitted by the scribe.
248. Gm. and K. **dryhten.**
255. Gn. **frægn** interrogationem? Gm. and K. consider it a verb.

âne æ̂gflotan? hwanon êagorstrêam
ofer ŷða gewealc êowic brôhte?"
260 Him þâ ondswarode ælmihti god,
swâ þæt ne wiste, sê þe þæs wordes bâd,
hwæt se manna wæs meðelhêgendra,
þe hê þæ̂r on waroðe wiðþingode:
"Wê of Marmedonia mæ̂gðe syndon
265 feorran gefêrede; ûs mid flôde bær
on hranrâde hêahstefn naca,
snellîc sæ̂mearh snûde bewunden,
ôðþæt wê þissa lêoda land gesôhton
wære bewrecene, swâ ûs wind fordrâf."
270 Him þâ Andreas êaðmôd oncwæð:
"Wolde ic þê biddan, þêh ic þê bêaga lyt
sincweorðunga syllan meahte,
þæt þû ûs gebrôhte brante cêole,
hêa hornscipe ofer hwæles êðel
275 on þæ̂re mæ̂gðe; bið þê meorð wið god,
þæt þû ûs on lâde lîðe weorðe."
Eft him ondswarode æðelinga helm
of ŷðlide, engla scippend:
"Ne magon þæ̂r gewunian wîdfêrende,
280 ne þæ̂r elþêodige eardes brûcað,
ah in þæ̂re ceastre cwealm þrôwiað,
þâ þe feorran þyder feorh gelæ̂dað;
ond þû wilnast nû ofer wîdne mere,
þæt þû on þâ fæ̂gðe þîne feore spilde?"

---

260. Gm., Gn., and K. **ælmihtig**.
261. Gm. and K. **se**, Ms. and Gn. **se ðe**.
262. Gm. and [1] Gn. **-hegendra**, [2] Gn. and K. **-hêgendra**.
263. K. **þa**; Gn. **wið þingode**.
268. Ms. **þiss**.
271. Ms. **Ic þe biddan þeh ic**; Gm. and K. **þeáh**.
275. Gm. and K. **bŷð**.
282. Gm. **þider**, K. **þiðer**.

285 Him þâ Andreas âgef ondsware:
"Ûsic lust hweteð on þâ lêodmearce,
mycel môdes hiht tô þǽre mǽran byrig,
þêoden lêofesta, gif þû ûs þîne wilt
on merefaroðe miltse gecŷðan."
290 Him ondswarode engla þêoden,
neregend fira, of nacan stefne:
"Wê þê êstlîce mid ûs willað
ferigan frêolîce ofer fisces bæð
efne tô þâm landc, þǽr þê lust myneð
295 tô gesêcanne, syððan gê êowre
gafulrǽdenne âgifen habbað,
sceattas gescrifene, swâ êow scipweardas,
âras, ofer ŷðbord unnan willað."

VI. Dialogue Between Andrew and God.—*Continued.*

Him þâ ôfstlîce Andreas wið,
300 wine þearfende, wordum mǽlde:
"Næbbe ic fæced gold ne feohgestrêon,
welan ne wiste, ne wîra gespann,
landes ne locenra bêaga, þæt ic þê mæge lust âhwettan
willan in worulde, swâ þû worde becwist."
305 Him þâ beorna breogo, þǽr hê on bolcan sæt,

---

285. Gm. and Gn. as Ms. **ages.**
286. K. **hwæteð.**
287. Gm., Gn., and K. **micel**; Gm. and K. **hyht**; K. **þǽrre.**
288. Ms. **ðus**, Gm., Gn., and K. **þu us.**
295. Gm. and K. **siððan.**
298. [2] Gn. **âra.**
300. Gn. **wineþearfende.**
301. Ms. **fæcedgold**, Gm. **fǽtedgold**, Gn. **fǽted gold**, K. **fætedgold.**

ofer waroða geweorp wiðþingode:
"Hû gewearð þê þæs, wine lêofesta,
þæt þû sǽbeorgas sêcan woldes,
merestrêama gemet, mâðmum bedǽled
310 ofer cald cleofu cêoles nêosan?
Nafast þê tô frôfre on faroðstrǽte
hlâfes wiste ne hlutterne
drync tô dugoðe? Is se drohtað strang
þâm þe lagolâde lange cunnað."
315 Þâ him Andreas þurh ondsware
wîs on gewitte wordhord onlêac:
"Ne gedafenað þê, nû þê dryhten geaf
welan ond wiste ond woruldspêde,
þæt þû ondsware mid oferhygdum,
320 sêce sârcwide; sêlre bið ǽghwâm
þæt hê êaðmêdum ellorfûsne
onenâwe cûðlîce, swâ þæt Crist bebêad,
þêoden þrŷmfæst. Wê his þegnas synd
gecoren tô cempum. Hê is cyning on riht
325 wealdend ond wyrhta wuldorþrymmes,
ân êce god eallra gesceafta,
swâ hê ealle befêhð ânes cræfte
hefon ond eorðan hâlgum mihtum,
sigora sêlost. Hê þæt sylfa cwæð,
330 fæder folca gehwæs, ond ûs fêran hêt
geond ginne grund gâsta strêonan:
'Farað nû geond ealle eorðan scêattas

---

309. Ms. **bedæleð**. After this word a small hole in the parchment.
312. Ms. **hlu^{t}terne**.
320. Gm. and K. **bŷð**, Gn. **byð**.
323. Ms. **we is**; Gm. and K. **sind**.
328. Gm., Gn., and K. **heofon**, Ms. **hefon**. *Cf.* Beowulf, 1572, **of hefene**.
332. Ms. **sceattas**. The *c* is a correction from *t*. Gm., Gn., and K. **sceátas**, Gn. as Ms. **steatas**.

emne swâ wîde swâ wæter bebûgeð,
oððe stedewangas strǣte gelicgað;
335 bodiað æfter burgum beorhtne gclêafan
ofer foldan fæðm: ic êow freoðo healde.
Ne þurfan gê on þâ fôre frætwe lǣdan,
gold ne seolfor; ic êow gôda gehwæs
on êowerne âgenne dôm êst âhwette.'
340 Nû þû seolfa miht sîð ûserne
gehŷran hygeþancol; ic sceal hraðe cunnan,
hwæt þû ûs tô dugnðum gedôn wille."
Him þâ ondswarode êce dryhten:
"Gif gê syndon þegnas þæs þe þrym âhôf
345 ofer middangeard, swâ gê mê secgað,
ond gê gehêoldon þæt êow se hâlga bêad,
þonne ic êow mid gefêan ferian wille
ofer brimstrêamas, swâ gê bênan sint."
Þâ in cêol stigon collenfyrhðe,
350 ellenrôfe; ǣghwylcum wearð
on merefaroðe môd geblissod.
Þâ ofer ŷða geswing Andreas ongann
merelîðendum miltsa biddan
wuldres aldor, ond þus wordum cwæð:
355 "Forgife þê dryhten dômweorðunga,
willan in worulde ond in wuldre blǣd
meotud manncynnes, swâ þû mê hafast
on þyssum sîðfæte sibbe gecŷðed!"

---

337. Ms. **ðurfan**, Gm. and K. **durfon**, Gm. as Ms. **durfan.**
342. Ms. **dugudum.**
344. Gm. and K. **sindon.**
352. Ms. **ÐA.**
354. Before 7 **þus** a defect in the parchment. Ms. **cwæð**, Gm. and Gn. as Ms. **cwæd.**
356. Gm., Gn., and K. **on worulde.**
358. Gm. and K. **þissum**; Gn. **sybbe.**

VII. The Voyage. — Storm at Sea.

Gesæt him þâ se hâlga holmwearde nêah
360 æðele be æðelum. Æfre ic ne hŷrde
þon cymlîcor cêol gehladenne
hêahgestrêonum. Hæleð insæton,
þêodnas þrymfulle, þegnas wlitige.
Þâ reordode rîce þêoden,
365 êce ælmihtig, heht his engel gân
mærne magupegn ond mete syllan,
frêfran fêasceaftne ofer flôdes wylm,
þæt hîe þê êað mihton ofer ŷða geþring
drohtað âdrêogan. Þâ gedrêfed wearð,
370 onhrêred hwælmere; hornfisc plegode,
glâd geond gârsecg, ond se grêga mæw
wælgîfre wand; wedercandel swearc,
windas wêoxon, wægas grundon,
strêamas styredon, strengas gurron,
375 wædo gewætte; wæterþegsa stôd
þrêata þryðum. Þegnas wurdon
âcolmôde; ænig ne wênde,
þæt hê lifgende land begête,
þâra þe mid Andreas on êagorstrêam
380 cêol gesôhte. Næs him cûð þâ gyt,
hwâ þâm sæflotan sund wîsode.
Him þâ se hâlga on holmwege
ofer ârgeblond Andreas þâ git,
þegn þêodenhold, þanc gesægde
385 rîcum ræsboran, þâ hê gereordod wæs.
"Þê þissa swæsenda sôðfæst meotud

361. Before **þon** *g* erased.
362. Gn. **in sæton.**
367. Gn. **feásceafte.**
368. Gn. **hi.**
384. Ms. and [1] Gn. **þeoden hold**, Gm., and K. **þeódne**, [2] Gn. **þeóden-**.

lîfes lêohtfruma lêan forgilde,
weoruda waidend, ond þê wist gife
heofonlîcne hlâf, swâ þû hyldo wið mê
390 ofer firigendstrêam frêode gecŷðdest!
Nû synt geþrêade þegnas mîne,
geonge gûðrincas; gârsecg hlymmeð,
geofon gêotende; grund is onhrêred,
dêope gedrêfed; duguð is geswenced,
395 môdigra mâegen miclum gebysgod."
Him of holme oncwæð hæleða scyppend:
"Lâet nû geferian flotan ûserne
lid tô lande ofer lagufæsten,
ond þonne gebîdan beornas þîne
400 âras on earde, hwænne þû eft cyme."
Edre him þâ eorlas âgêfon ondsware,
þegnas þrohthearde; þafigan ne woldon,
þæt hîe forlêton æt lides stefnan
lêofne lârcow ond him land curon:
405 "Hwider hweorfað wê hlâfordlêase,
gêomormôde, gode orfeorme,
synnum wunde, gif wê swîcað þê?
Wê bîoð lâðe on landa gehwâm,
folcum fracoðe, þonne fira bearn
410 ellenrôfe æht besittað,
hwylc hira sêlost symle gelâeste
hlâforde æt hilde, þonne hand ond rond

---

389. Ms. **heofonlicne**, Gm. and Gn. as Ms. **-lice.**
390. Gm. and K. **firigenstreám.**
391. Gm. and K. **sint.**
393. Gn. and K. **geofon**, Ms. and Gm. **heofon.**
394. Ms. **dugud.**
395. Gm. and K. **miclum.**
396. Gn. (foot-note) **of helme?** Gm. and K. **scippend.**
401. Gn. **âgêfan**, Gm. as Ms. **agefan.**
410. Gm. **æht**, Gn. and K. **æht.**
411. K. **sêlast**; Gm. and K. **simle.**

on beaduwange billum forgrunden
æt nîðplegan nearu þrôwedon."

VIII. Voyage Continued. — God and His Two Disciples Encourage Andrew.

415 Þâ reordade rîce þêoden
wǽrfæst cining word stunde âhôf:
"Gif þû þegn sîe þrymsittendes
wuldorcyninges swâ þû worde becwist
reece þâ gerŷnu, hû hê reordberend
420 lǽrde under lyfte. Laug is þes sîðfæt
ofer fealuwne flôd: frêfra þîne
mæcgas on môde. Mycel is nû gêna
lâd ofer lagustrêam, land swîðe feorr
tô gesêcaune; sand is geblonden,
425 grund wið grêote. God êaðe mæg
heaðolîðendum helpe gefremman."
Ongan þâ glêawlîce gingran sîne
wuldorspêdige weras wordum trymman:
"Gê þæt gehogodon, þâ gê on holm stigon,
430 þæt gê on fâra folc feorh gelǽddon
ond for dryhtnes lufan dêað þrôwodon
on Ælmyrcna êðelrîce,

---

413. Ms. **foregrunden.**
416. Gm., Gn., and K. **cyning.**
419. Ms. **Rete.**
420. Ms. and Gn. **þes**, Gm. and K. **þeos.**
422. Gm. and K. **micel.**
423. Ms. **feorr**, K. **feor**; Gm. **lâð.**
424. Gn. **sund**, Ms., Gm., and K. **sand.**
425. Gn. (foot-note) **grand?**
426. Gm. **heado-.**
430. Ms. **þ.**

sâwle gesealdon. Ic þæt sylfa wât,
þæt ûs gescyldeð scyppend engla,
435 weoruda dryhten. Wætercgesa sceal
geþŷd oud geþrêatod þurh þryðcining
lagu lâcende lîðra wyrðan.
Swa gesǽlde iu, þæt wê on sǽbâte
ofer waruðgewinn wæda cunnedan
440 faroðrîdende: frêcne þûhton
egle êalâda; êagorstrêamas
bêoton bordstæðu; brim oft oncwæð
ŷð ôðerre. Hwîlum uppâstôd
of brimes bôsme on bâtes fæðm
445 egesa ofer ŷðlid. Ælmihtig þǽr,
meotud mancŷnnes, on mereþyssan
beorht bâsnode. Beornas wurdon
forhte on môde; friðes wilnedon,
miltsa tô mǽrum. Þâ sêo menigo ongan
450 clypian on cêole; cyning sôna ârâs,
engla êadgifa; ŷðum stilde,
wæteres wælmum; windas þrêade;
sǽ sessade, smylte wurdon
merestrêama gemeotu. Þâ ûre môd âhlôh,
455 syððan wê gesêgon under swegles gang

---

433. After **sylfa** a letter erased.
434. Gm. and K. **gescildeð scippend.**
436. Gm., Gn., and K. **-cyning.**
437. On *a* in **lacende** a yellow spot, though *a* is legible.
438. K. **þat.** Misprint?
439. Ms. **wæda cunnedan**; Gn. and K. **wada**, Gm. and K. **cunnedon.**
440. Gm. **faroðrîðende.**
442. K. **eft**, [2]Gn. **brûn.**
445. Gm. **ŷðlîð**, Ms. and Thorpe **-lid**, Gn. as Ms. **lîð.**
446. Gm. and K. **mancŷnnes.**
452. Ms. **windas**, Gm. **windes**, Gn. as Ms. **windes.**
453. Ms. **sæs essade.**

windas ond wǣgas ond wæterbrôgan
forhte gewordne for frêan egesan.
Forþan ic êow tô sôðe secgan wille,
þæt nǣfre forlǣteð lifgende god
460 eorl on eorðan, gif his ellen dêah."
Swâ hlêoðrode hâlig cempa
þêawum geþancul, þegnas lǣrde
êadig ôrêta, eorlas trymede,
ôðþæt hîe semninga slǣp oferêode
465 mêðe be mæste. Mere sweoðerade,
ŷða ongin eft oncyrde,
hrêoh holmþracu. Þâ þâm hâlgan wearð
æfter gryrehwîle gâst geblissod.

IX. The Voyage Continued. — Dialogue Between God and Andrew.

Ongan þâ reordigan rǣdum snottor,
470 wîs on gewitte wordlocan onspêonn:
"Nǣfre ic sǣlidan sêlran mêtte,
mâcræftigran, þæs þe mê þynceð,
rôwend rôfran, rǣdsnotterran,
wordes wîsran. Ic wille þê,
475 eorl unforcûð, ânre nû gêna
bêne biddan; þêah ic þê bêaga lyt,
sincweorðunga, syllan mihte,
fætedsinces. Wolde ic frêondscipe,
þêoden þrymfæst, þînne, gif ic mehte,

---

458. Ms. to soðe, Gm., Gn., and K. omit tô.
469. Ms. Ⓝgan.
472. A blot on *n* in **þynceð**.
473. Gm., Gn., and K. **rorend**, Ms. **rowend**.
478. Between **freond** and **scipe** either blot or rasure.
479. Ms. **mehte**, Gm., Gn., and K. **mihte**.

480 begitan gôdne. Þæs þû gife hlêotest
hâligne hyht on heofonþrymme,
gif þû lidwêrigum lâra þînra
êst wyrðest. Wolde ic ânes tô þê,
cynerôf hæleð, cræftes nêosan;
485 þæt þû mê getæhte, nû þê tîr cyning
ond miht forgef, manna scyppend,
hû þû wægflotan wære bestêmdan,
sæhengeste sund wîsige.
Ic wæs on gifeðe iu and nû
490 syxtyne sîðum on sæbâte
mere hrêrendum, mundum frêorig,
êagorstrêamas: is þys âne mâ,
swâ ic æfre ne geseah ænigne mann,
þryðbearn hæleð, þê gelîcne
495 stêoran ofer stæfnan. Strêamwelm hwileð,
bêatað brim stæðo; is þes bât fulscrid,
færeð fâmigheals, fugole gelîcost
glîdeð on geofone. Ic georne wât,
þæt ic æfre ne geseah ofer ŷðlâfe,
500 on sæleodan syllîcran cræft.

---

483. [2] Gn. êste **wŷrðest** (gnädig wirst).
486. Gm. and K. **scippend.**
487. Gm. and K. **bestêmdan.**
489. Gn. (foot-note) **gifeð** = **geofon**?
490. Gm. and K. **six-**, Ms. **syx-.**
491. Before **hrerendum** *r* erased. Gm. and Gn. **mere hrêrendum.** K. and Ms. **merehrerendum.**
495. Gm., [1] Gn., and K. **hwîleð**, [2] Gn. **hwileð** from **hwelan.**
496. Gm. and Gn. **brimstæðo**, Ms. and K. **brim stæðo**; Ms. **þes**, Gm. and K. **þeos**; Ms. **fulscrid**, Gm. and K. **fulscrŷd.**
497. Ms. and Gn. **færeð**, K. **fareð**, Gm. **fereð.**
498. Gm. and K. **geofene.**
499. [2] Gn. **ŷðlâde.**
500. Ms. **on sæ leodan**, Gm. and K. **on sæ lædan**, Gn. **sæleodan.**

Is þon gelîcost, swâ hê on landsceape
stille stande, þǽr hine storm ne mæg
wind âwecgan, ne wæterflôdas
brecan brondstæfne; hwæðere on brim sneoweð
505 snel under segle. Þû eart seolfa geong,
wîgendra hlêo, nalas wiutrum frôd:
hafast þê on fyrhðe faroðlâcende
eorles ondsware, ǽghwylces canst
worda for worulde wîslîc andgit."
510 Him ondswarode êce dryhten:
"Oft þæt gesǽleð, þæt wê on sǽlâde
scipum under scealcum, þonne scêor cymeð,
brecað ofer bæðweg brimhengestum.
Hwîlum ûs on ŷðum earfoðlîce
515 gesǽleð on sǽwe, þêh wê sîð nesan,
frêcne gefêran. Flôdwylm ne mæg
manna ǽnigne ofer meotudes êst
lungre gelettan; âh him lîfes geweald
sê þe brimu bindeð, brûne ŷða
520 þŷð and þrêatað. Hê þêodum sceal
racian mid rihte, sê þe rodor âhôf
ond gefæstnode folmum sînum,
worhte and wreðede wuldras, fylde
beorhtne boldwelan; swâ gebledsod wearð
525 engla êðel þurh his âncs miht.
Forþan is gesŷne, sôð orgete,

---

501. Ms. **geliccost, lansceape.**

504. [1] Gn. **bront-**, [2] Gn. **brond-**; Ms. **sneoweð**, Gm. and Gn. as Ms. **snoweð**.

507. Ms. and Gn. **-lâcende**, Gm. and K. **-lâcendes.**

512. After **scealcum** a page of the Ms. is cut out, "But there is no break in the sense." Gm. and Gn.

515. Ms. **sið nesan**, K. **nesen**, Gm. **sîðnesan**, Gn. **sîðnêsan.**

521. Ms. and Gn. **racian**, Gm. and K. **rǽdan.**

523. Ms. **wuldras**, Gm., Gn., and K. **wuldres.**

cûð oncnâwen, þæt þû cyninges eart
þegen geþungen þrymsittendes;
forþan þê sôna sǽholm oncnêow,
530 gâsecges begang, þæt þû gife hæfdes
hâliges gâstes. Hærn eft onwand,
ârŷða geblond; egesa gestilde
wîdfæðme wǽg; wædu swæðorodon
seoðþan hîe ongêton, þæt þê god hæfde
535 wære bewunden, sê þe wuldres blǽd
gestaðolade strangum mihtum."
Þâ hlêoðrade hâlgan stefne
cempa collenferhð, cyning wyrðude
wuldres waldend, ond þûs wordum cwæð:
540 "Wes þû gebledsod, brego mancynnes,
dryhten hǽlend! Â þîn dôm lyfað!
ge nêh ge feor is þîn nama hâlig,
wuldre gewlitegad ofer werþêoda,
miltsum gemǽrsod. Nǽnig manna is
545 under heofonhwealfe hæleða cynnes,
þætte âreccan mæg oððe rîm wîte,
hû þrymlîce þêoda baldor,
gâsta gêocend, þîne gife dǽlest.
Hûru is gesŷne, sâwla nergend,
550 þæt þû þissum hysse hold gewurde
ond hine geongne geofum wyrðodest,
wîs on gewitte ond wordcwidum.
Ic æt efencaldum ǽfre ne mêtte
on môdsefan mâran snyttro."

---

532. Ms. **âr yða**, Gm. and K. **âr ŷða**, Dietrich and Gn. **âr-ŷða**.
535. Ms. **bewunde**, Gm., Gn., and K. **bewunden**.
539. Gm. and K. **wealdend**.
541. Gm. and K. **lifað**.
546. Gn. (foot-note) **mǽge**?
550. Ms. *e* in **hysse** upon a rasure.
552. [1] Gn. **wîsan**, [2] Gn. **wîs** (uninflected accusative).
553. Ms. **efen-**, Gm. and Gn. as Ms. **æfen-**.

X. Dialogue Continued.—Andreas Gives an Account of Christ's Miracles.

555 Him þâ of cêole oncwæð cyninga wuldor,
frægn fromlîce fruman ond ende:
"Saga þances glêaw þegn, gif þû cunne,
hû þæt gewurde be werum twêonum,
þæt þâ ârlêasan inwidþancum
560 Iudêa cynn wið godes bearne
âhôf hearmcwide. Hæleð unsælige
ne þær gelŷfdon in hira lîffruman,
grome gealgmôde, þæt hê god wære,
þêah þe hê wundra feala weorodum gecŷðde
565 sweotulra ond gesŷnra; synnige ne mihton
oncnâwan þæt cynebearn, sê þe âcenned wearð
tô hlêo ond tô hrôðre hæleða cynne,
eallum eorðwarum. Æðelinge wêox
word ond wîsdôm, ah hê þâra wundra â
570 dôm âgende dæl ænigne
frætre þêode beforan cŷðde."
Him þâ Andreas âgef ondsware:
"Hû mihte þæt gewyrðan in werþêode,
þæt þû ne gehŷrde hælendes miht,
575 gumena lêofost, hû hê his gif cŷðde
geond woruld wîde, wealdendes bearn?

---

556. Gm. and Gn. **fruma and ende**, Ms. **fruman 7 ende**; so K.

557. On folio 36*b* there is a yellow spot covering about 12 inches. **gif** (557), **âr-** (559), **wið** (560), **bearne** (560) defaced by spots.

562. Ms. **No? Ne?** Gm., Gn., and K. **nô.**

563. First *g* in **gealg-** defaced by spot, though legible.

564. **-dum ge-** defaced by spot, though legible. K. **fela**; K. **gecŷðde.**

569. Gn. **and he.**

573. Ms. **gcwyrðan**, Gm. as Ms. **geþyrðan.**

575. [1] Gn. **gife**, [2] Gn. **gif** n. beneficium.

Sealde hê dumbum gesprec; dêafe gehŷrdon;
healtum and hrêofum hyge blissode,
þâ þe limsêoce lange wǽron,
580 wêrige, wanhâle, wîtum gebundene;
æfter burhstedum blinde gesêgon;
swâ hê on grundwæge gumena cynnes
manige missenlîce men of dêaðe
worde âwehte. Swylce hê êac wundra feala
585 cynerôf cŷðde þurh his cræftes miht.
Hê gehâlgode for heremægene
wîn of wætere ond wendau hêt
beornum tô blisse on þâ beteran gecynd.
Swylce hê âfêdde of fixum twâm
590 ond of fîf hlâfum fira cynnes
fîf þûsendo: fêðan sǽton
reomigmôde, reste gefêgon
wêrige æfter wâðe, wiste þêgon
menn on moldan, swâ him gemêdost wæs.
595 Nû þû miht gehŷran, hyse lêofesta,
hû ûs wuldres weard wordum ond dǽdum
lufode in life, ond þurh lâre spêon
tô þâm fægeran gefêan, þǽr frêo môton
êadige mid englum eard weardigan,
600 þâ þe æfter dêaðe dryhten sêcað."
Þâ gên weges weard wordhord onlêac,
beorn ofer bolcan beald reordade:
"Miht þû mê gesecgan, þæt ic sôð wite,
hwæðer wealdend þîn wundor on eorðan,
605 þâ hê gefremede nalas fêam sîðum,
folcum tô frôfre beforan cŷðde,
þǽr bisceopas ond bôceras

593. Ms. **waðe**, K. **wæðe**, Gm. and Gn. **wǽðe**.
595. Blot on *se* in **hyse**, and on **leof-**.
597. Also on **-fode in life 7 þurh.**
607. Gm. and K. **biscopas.**

ond ealdormenn æht besæton
mæðelhægende. Mê þæt þinceð,
610 þæt hîe for æfstum inwit syredon
þurh dêopne gedwolan dêofles lârum;
hæleð hynfûse hŷrdon tô georne
wrâðum wærlogan. Hîe sêo Wyrd beswâc,
forleolc ond forlærde. Nû hîe lungre sceolon
615 werige mid werigum wræce þrôwian,
biterne bryne on banan fæðme."

XI. Dialogue Continued.—An Account of the Divine Child Sought.

Him þâ Andreas âgef ondsware:
"Seege ic þê tô sôðe, þæt hê swîðe oft
beforan fremede folcesræswum
620 wundor æfter wundre on wera gesiehðe;
swylce dêogollîce dryhten gumena
folcræd fremede, swâ hê tô friðe hogode."
Him ondswarode æðelinga helm:
"Miht þû, wîs hæleð, wordum gesecgan,
625 maga môde rôf, mægen þâ hê cŷðde
dêormôd on dîgle, þâ mid dryhten oft,
rodera ræðend, rûne besæton?"
Him þâ Andreas ondsware âgef:

---

608. Gm. and K. -**men**; Gm. **æht**, Gn. and K. **æht**.

609. Ms. -**hægende**, Gm., [1] Gn., and K. **hegende**, [2] Gn. **hêgende**; Gm., Gn., and K. **þynceð**.

612. Gm., Gn., and K. **hinfûse**.

614. Ms. and K. **ferleolc**. B 3 admits the transcribed forleolc

615. Gm. and K. **wêrige mid wêrigum**; K. **wrace**, Gm. **wræce**, Ms. and Gn. **wræce**.

616. On 37 *b* frequent spots.

618. Gm. and K. **sage ic**.

"Hwæt frînest þû mê, frêa lêofesta,
630 wordum wrætlicum ond þê wyrda gehwǽre
þurh suyttra cræft sôð oncuâwest?"
Þâ git him wǽges weard wiðþingode:
"Ne frinc ic þê for tǽle nû þurh têoncwide
on hranrâde, ac mîn hyge blissað,
635 wynnum wridað þurh þîne wordlæðe
æðelum êcne. Ne eom ic âna þæt,
ac manna gehwǽm môd bið on hyhte,
fyrhð âfrêfred, þâm þe feor oððe nêah
on môde geman, hû se maga fremede,
640 godbearn on grundum. Gâstas hweorfon,
sôhton sîðfrome swegles drêamas,
engla êðel þurh þâ æðelan miht."
Edre him Andreas âgef ondsware:
"Nû ic on þê sylfum sôð oncnâwe
645 wîsdômes gewit wundorcræfte
sigespêd geseald; snyttrum blôweð
beorhtre blisse brêost innanweard.
Nû ic þê sylfum secgan wille
ôr ond ende, swâ ic þæs æðelinges
650 word ond wîsdôm on wera gemôte
þurh his sylfes mûð symle gehŷrde.

---

631. Gm. and K. **snyttru**, Ms. **snyttra**.
633. Ms. **frine . . . nu þurh**, Gm. and K. **ne þurh**; Gm. and Gn. as Ms. **frime**.
635. Ms. and Gn. **-læðe**, Gm. and K. **-lǽde**.
637. Ms. **gehwǽm**.
638. Between **afrefred** and **þam** stood a word or rasure?
640. Gm. and K. **hwurfon**.
645. K. **-crafte**.
649. Ms. **ôor**.

XII. Andrew's Account.

Oft gesamnodon sîde herigeas,
folc unmǣte, tô frêan dôme,
þǣr hîe hyrcnodon hâliges lâre.
655 Þonne eft gewât æðelinga helm,
beorht blǣdgifa, in bold ôðer,
þǣr him tôgênes God herigende,
tô þâm meðelstede manige cômon
snottre sele-rǣdend; symble gefêgon
660 beornas blîðheorte burhweardes cyme.
Swâ gesǣlde iu, þæt se sigedêma
fêrde, frêa mihtig. Næs þǣr folces mâ
on sîðfæte sînra lêoda
nemne elleffne orettmæcgas
665 geteled tîrêadige; hê wæs twelfta sylf.
Þâ wê beeômon tô þâm cynestôle,
þǣr getimbred wæs tempel dryhtnes
hêah ond horngêap hæleðum gefrêge,
wuldre gewlitegod. Huseworde ongan
670 þurh inwitþanc ealdorsacerd
herme hyspan, hordlocan onspêon,
wrôht webbade: hê on gewitte oncnêow,
þæt wê sôðfæstes swaðe folgodon,
lǣston lârcwide; hê lungre âhôf

---

657. Gm. **tô genes.**
659. Gm., Gn., and K. **snottere**; Gm. **sele rǣdend**; [1] Gn. **symble**, [2] Gn. **symblê** (instr.), "In the Glossary this passage is to be inserted under symbel (festivitas, etc.) and to be struck out under symble adv."
660. Ms. **bl..heorte.**
663. Gm. and Gn. **sîðfate**, Ms. and K. **sîðfæte.**
664. Gm. and Gn. **ellefne.**
667. From **þǣr** to **dry-** discolored. First *e* in **getimbred** illegible.
669. Gn. **Us worde**, Ms., Gm., and K. **huscworde.**
672. Ms. **ongewit^{t}e.**

675 wôðe wiðerhŷdig wêan onblonden:
'Hwæt gê sindon earme ofer ealle menn!
wadað wîdlâstas, weorn gefêrað
earfoðsiða, ellþêodiges nû
bûtan lêodrihte lârum hŷrað,
680 êadiges orhlytte, æðeling cŷðað,
secgað sôðlîce, þæt mid suna meotudes
drohtigen dæghwæmlîce: þæt is duguðum cûð,
hwanon þâm ordfruman æðelu onwôcon:
Hê wæs âfêded on þysse folcsceare,
685 cildgeong âcenned mid his cnêomâgum:
þûs syndon hâten hâmsittende,
fæder ond môdur, þæs wê gefrægen habbað
þurh môdgemynd, Maria ond Joseph.
Sindon him on æðelum ôðere twegen
690 beornas geborene brôðorsybbum
suna Josephes, Simon ond Jacob.'
Swâ hlêoðrodon hæleða râswan,
dugoð dômgeorne, dyrnan þôhton
meotudes mihte. Mân eft gehwearf,
695 yfel endelêas, þæ̂r hit æ̂r ârâs,
þâ se þêoden gewât þegna hêape
fram þâm meðelstede mihtum geswîðed,
dugeða dryhten, sêcan dîgol land.
Hê þurh wundra feala on þâm wêstenne

---

676. Gn. **syndon.**
679. Ms. After *l* in **leod** rasure.
682. Ms. **droht^{i}gen dæghwæmlice,** K. **-hwam-.**
684. Gm. and K. **þisse.**
686. Gm. and K. **sindon.**
689. Gm. and K. **sindon**; K. **on** omitted.
690. Last *e* in **geborene** discolored; Gm. and K. **-sibbum.**
691. Ms. **iosephes simon 7 iacob.**
695. After **yfel** rasure of one letter.
696. Gm. and K. **hearra,** Ms. **heape.**
698. Gn. **drihten.**

700 cræfta gecŷðde, þæt hê wæs cyning on riht
ofer middangeard mægene geswîðed,
waldend ond wyrhta wuldorþrymmes,
ân êce god eallra gesceafta.
Swylce hê ôðerra unrîm cŷðde
705 wundorworca on wera gesyhðe.

XIII. The Story Continued.

Syððan eft gewât ôðre sîðe
getrume mycle, þæt hê in temple gestôd,
wuldres aldor. Wordhlêoðor âstâg
geond hêahræced; hâliges lâre
710 synnige ne swulgon, þêah hê sôðra swâ feala
tâcna gecŷðde, þêr hîe tôsêgon.
Swylce hê wrætlîce wundorâgræfene
anlîcnesse engla sînra
geseh, sigora frêa, on seles wâge
715 on twâ healfe torhte gefrætwed,
wlitige geworhte. Hê worde cwæð:
'Þis is anlîcnes engelcynna
þæs brêmestan mid þâm burgwarum
in þêre ceastre is; Cheruphim ond Seraphim
720 þâ on swegeldrêamum syndon nemned;
fore onsŷne êcan dryhtnes
standað stîðferðe, stefnum herigað
hâlgum hlêoðrum heofoncyninges þrym,

---

706. Gm. and K. **siððan.**
707. Gm. and K. **micle.**
709. Ms. **-ræced,** Gm. and K. **-reced.**
711. Gm. and Gn. **tô sêgon.**
719. Gm. **et,** Ms. **7.**
720. Gm. and K. **sindon.**
722. Ms. **-ferðe,** Gm., Gn., and K. **ferhðe,**

meotudes mundbyrd. Hêr âmearcod is
725 hâligra hîw, þurh handmægen
âwriten on wealle wuldres þegnas.'
Þâ gên worde cwæð weoruda dryhten,
heofonhâlig gâst, fore þâm heremægene:
'Nû ic bebêode bêacen ætŷwan,
730 wundor geweorðan on wera gemange,
þæt þêos onlîcnes eorðan sêce
wlitig of wage ond word sprece,
secge sôðcwidum; þŷ sceolon gelŷfan
eorlas on cyððe, hwæt mîn æðelo sîen.'

XIV. The Miracle.

735 Ne dorste þâ forhylman hælendes bebod
wundor fore weorodum, ac of wealle âhlêop
frôd fyrngeweorc, þæt hê on foldan stôd
stân fram stâne; stefn æfter cwôm
hlûd þurh heardne, hlêoðor dynede;
740 wordum wemde. Wrætlîc þûhte
stîðhycgendum stânes ongin.
Septe sacerdas sweotolum tâcnum,
witig werede ond worde cwæð:
'Gê synd unlæde earmra geþohta
745 searowum beswicenc oððe sêl nyton

---

733. Gn., after **sôðcwidum**, inserts [**þæt Ic eom sunu godes**]; after **gelŷfan** [**Ieoda ræswan**], thus making two lines of one. But there is no gap in the Ms.

736. Ms. **âhleop**, Gm. and Gn. as Ms. **âhleów**.

740. Gm. and K. **wemde**, Gn. **wêmde**.

741. Gn. **onginn**.

742. Ms. and Gm. (text) **septe**, Gm. (note) **sewte**, Gn. **sewde**, K. **sewte saverdas**.

743. Gm. and K. **wîtig**, Gn. **witig**.

744. Gm. and K. **sind**; Ms. and K. **earma**, Gm. and Gn. **earmra**.

môde gemyrde; gê monetigað
godes êce bearn ond þone þe grund ond sund,
heofon ond eorðan ond hrêo wǽgas,
salte sǽstrêamas ond swegl uppe,
750 âmearcode mundum sînum.
Þis is se ilca ealwalda god,
þone on fyrndagum fæderas cûðon;
hê Abrahame ond Isace
ond Iacobe gife bryttode,
755 welum weorðode, wordum sægde
ǽrest Habrahame æðeles geþingu,
þæt of his cynne cenned sceolde
weorðan wuldres god. Is sêo wyrd mid êow
open, orgête; magan êagum nû
760 gesêon sigores god, swegles âgend.'

XV. The Account Continued. — Hatred of the Divine Child. — Command to the Stone. — Another Miracle.

Æfter þyssum wordum weorud hlosnode
geond þæt sîde sel, swîgodon ealle.
Þâ þâ yldestan eft ongunnon
secgan synfulle, sôð ne oncnêowan,
765 þæt hit drŷcræftum gedôn wǽre,
scîngelâcum, þæt se scŷna stân
mǽlde for mannum. Mân wridode
geond beorna brêost, brandhâta nîð

747. Between **sund** and **heofon** (748) a defect in the parchment.
754. Ms. **iocobe**; Gn. **gyfe**.
756 and 779. Gn. **Abrahame**.
761. K. **Æfer þissum**, Gm. **þissum**.
764. Gm. and K. **oncneówon**, Gm. as Ms. **-an**.

wêoll on gewitte, weorm blǽdum fâg,
770 âttor alfæle. Þǽr orcnâwe wearð
þurh têoncwide twêogende môd,
mæcga misgehygd morðre bewunden.
Þâ se þêoden bebêad þryðweorc faran
stân strǽte of stedewange
775 ond forðgân, foldweg tredan,
grêne grundas, godes ǽrendu
lârum lǽdan on þâ lêodmearce
tô Channanêum, cyninges worde
bêodan Habrahame mid his eaforum twǽm
780 of eorðscræfe ǽrest fremman,
lǽtan landreste, leoðo gadrigean,
gâste onfôn ond geogoðhâde,
edniwinga andweard cuman
frôde fyrnweotan, folce gecŷðan,
785 hwylcne hîe god-mihtum ongiten hæfdon.
Gewât hê þâ fêran, swâ him frêa mihtig
scyppend wera gescrifen hæfde,
ofer mearcpaðu, þæt hê on Mambre becôm
beorhte blîcan, swâ him bebêad meotud,
790 þǽr þâ lîchoman lange þrâge

---

769. K. **fǽg.**

770. Gm. **ælfǽle**, Gn. **ælfæle**, Ms. **alfǽle**; Gm., Gn., and K. [**wearð**], omitted in Ms.

772. Ms. **misgehygd**, Gm., Gn., and K. **-hyd.**

774. K. (**on**) **strǽte.**

775. Gn. **forð gân.**

776. Ms. **ærenðu.**

780. Ms. and Gm. **ærest**, Gn. and K. **ærist.**

782. K. **-hâdes.**

783. K. **edniwinge.**

785. Gn. (foot-note) **god-mihtum** ?

787. Gm. and K. **scippend.**

788. Ms., Gm., and Gn. **-paðu**, K. **-waðu**; Ms. **mambre**, Gm., Gn., and K. **Membre.**

790. After **þǽr** a second **þǽr** erased.

hêahfædera hrâ beheled wǽron.
Hêt þâ ôfstlîce upâstandan
Habraham ond Isaac, æðeling þriddan
Iacob of grêote tô godes geþinge
795 snêome of slǽpe þǽm fæstan, hêt hîe tô þâm sîðe gyrwan,
fâran tô frêan dôme; sceoldon hîe þâm folce gecŷðan,
hwâ æt frumsceafte furðum têode
eorðan eallgrêne ond upheofon,
hwǽr se wealdend wǽre, þe þæt weorc staðolade.
800 Ne dorston þâ gelettan leng ôwihte
wuldorcyninges word; geweoton þâ þâ witigan þrŷ
môdige mearcland tredan, forlǽtan moldern
wunigean open eorðscræfu; woldon hîe ædre gecŷðan
frumweorca fæder. Þâ þæt folc gewearð
805 egesan geâclod, þǽr þâ æðelingas
wordum weorðodon wuldres aldor.
Hîe þâ ricene hêt rîces hyrde
tô êadwelan ôðre sîðe
sêcan mid sybbe swegles dreamas,
810 ond þǽr tô wîdan feore willum nêotan.
Nû þû miht gehŷran, hyse lêofesta,
hû hê wundra worn wordum cŷðde,
swâ þêah ne gelŷfdon lârum sînum
môdblinde menn. Ic wât manig nû gyt
815 mycel mǽre spell, þe se maga fremede,
rodera rǽdend, þâ þû âræfnan ne miht,
hreðre behabban hygeþances glêaw."

---

792. Gm. and Gn. **up âstandan**; K. **ofslîce**.
798. K. **cal-**.
801. Gm. (as Ms.) and Gn. **geweotan**.
802. K. **forlæton**, Gn. (foot-note) **forlêton**? Gn. places **wunigean** at the end of this line.
807. Gm. and K. **hirde**.
809. Gm. and K. **sibbe**.
814. K. **men**.
815. Gm. and K. **micel**.

XVI. Andrew Left Asleep at the Gates of the City. — The Vision of His Comrades.

Þus Andreas ondlangne dæg
berede hlêoðorcwidum hâliges lâre,
820 ôðþæt hine semninga slǽp oferêode
on hronrâde heofoncyninge nêh.
Þâ gelǽdan hêt lîfes brytta
ofer ŷða geþræc englas sîne,
fæðmum ferigean on fæder wǽre
825 lêofne mid lissum ofer lagufæsten,
oðþæt sǽwêrige slǽp oferêode.
Þurh lyftgelâc on land becwôm
tô þǽre ceastre, þe him cining engla þâ þâ
ârâs sîðigean êadige on upweg, êðles nêosan.
830 Lêton þone hâlgan be herestrǽte
swefan on sybbe under swegles hlêo,
blîðne bîdan burhwealle nêh,
his nîðhetum, nihtlangne fyrst,
ôðþæt dryhten forlêt dægcandelle
835 scîre scînan. Sceadu sweðerodon
wonn under wolcnum. Þâ côm wederes blæst,
hâdor heofonlêoma ofer hofu blîcan.
Onwôc þâ wîges heard, wang scêawode,
fore burggeatum beorgas stêape,

---

819. Ms. **beredc**, Gm., Gn., and K. **herede**.
827. [1] Gn. **lyft gelâc**, [2] Gn., Gm., and K. **lyftgelâc**.
828. Gm., Gn., and K. **cyning**. Here Gm. and K. leave a gap; Gn. inserts after **engla**, [**in Achaia ǽr getâcnode**]. [**Gcwiton**] **þâ þâ aras**[**eft**] **sîðegean**, etc.; Ms. **engla ða ða** in one line with no vacant space.
831. Gm. and K. **sibbe**.
836. Gm. and [1] Gn. **blǽst**, [2] Gn. and K. **blæst**.
837. Ms. **-le°ma**.

840 hleoðu, hlifodon; ymbe hârne stân
tigelfâgan trafu, torras, stôdon,
windige weallas. Þâ se wîs onenêow,
þæt hê Marmedonia mǽgðe hæfde
sîðe gesôhte, swâ him sylf bebêad,
845 þâm him fore gescrâf, fæder mancynnes.
Geseh hê þâ on grêote gingran sîne,
beornas beadurôfe, bîryhte him
swefan on slǽpe. Hê sôna ongann
wîgend weccean, ond worde cwæð:
850 "Ic êow seegan mæg sôð orgete,
þæt ûs gyrstran dæge on geofones strêam
ofer ârwelan æðeling ferede.
In þâm cêole wæs cyninga wuldor,
waldend weorðode; ic his word onenêow,
855 þêh hê his mǽgwlite bemiðen hæfde."
Him þâ æðelingas oudsweorodon
geonge gênewidum, gâstgerŷnum:
"Wê þê, Andreas, êade gecŷðað
sîð ûserne, þæt þû sylfa miht
860 ongitan glêawlîce gâstgehygdum.
Us sǽwêrige slǽp oferêode;
þâ cômon earnas ofer ŷða wylm
on flyhte feðerum hrêmige,
ûs of slǽpendum sâwle âbrugdon,
865 mid gefêan feredon flyhte on lyfte

---

840. Ms. **hleoðu**. The usual stroke above *u* representing *m* is altogether wanting. Gm., Gn., and K. **hleoðum**.

845. Ms. **þā him fore geseraf**, Gn. **and him foregescrâf**, Gm. and K. **foregescrâf**, [2] Gn. **fore gescrâf** "**znvor.**"

847. Ms. and [1] Gn. **biryhte**, Gm. and K. **birihte**, [2] Gn. **bîrihte.**

851. Gm. and K. **gistran**, Gn. **gystran**, Ms. **gyrstran.**

854. Gn. **werþeóda**, Ms. **weorðode.**

858. Ms., Gm., and K. **eade**, Gn. **eáðe.**

863. Gn. [**faran**] **on flyhte.**

brehtmum blîðe, beorhte ond lîðe;
lissum lufodon ond in lofe wunedon,
þǽr wæs singal sang ond swegles gong,
wlitig weoroda hêap ond wuldres þrêat.
870 Ûtan ymbe æðelne englas stôdon,
þegnas ymb þêoden þûsendmǽlum;
heredon on hêhðo hâlgan stefne
dryhtna dryhten. Drêam wæs on hyhte.
Wê þǽr hêahfæderas hâlige oncnêowon
875 ond martyra mægen unlytel.
Sungon sigedryhtne sôðfæstlîc lof
dugoð dômgeorne; þǽr wæs Dauid mid,
êadig oretta, Essages sunu,
for Crist cumen, cining Israhêla.
880 Swylce wê gesêgon for suna meotudes
æðelum êcne êowic standan
twelfe getealde tîrêadige hæleð.
Êow þegnodon þrymsittende
hâlige hêahenglas — þâm bið hæleða well,
885 þe þâra blissa brûcan môton!
Þǽr wæs wuldres wynn, wîgendra þrym,
æðelîc onginn; næs þǽr ǽnigum gewinn.
Þâm bið wræcsîð witod, wîte geopenad,
þe þâra sceal fremde weorðan,
890 hêan hwearfian, þonne heonon gangað."

---

866. K. **brehtum**.
867. Ms. **In**, Gm., Gn., and K. **hi**.
868. Gn. (foot-note) **and** preposition?
879. Gm., Gn., and K. **cyning**.
888. After **geopenad** there seems to be rasure of one **þe**.
889. Gm., Gn., and K. [**gefeana**]; K. **seal**, misprint?
890. Ms. Gm., and K. **gangað**, Gn. **gangeð**.

XVII. The Prince of Glory Appears to Andrew.

Þâ wæs môdsefa myclum geblissod
hâliges on hreðre, syððan hlêoðorcwide
gingran gehŷrdon, þæt hîe God wolde
onmunan swâ mycles ofer menn ealle,
895 ond þæt word gecwæð wîgendra hlêo:
"Nû ic, God dryhten, ongiten hæbbe,
þæt þû on faroðstrǣte feor ne wǣre,
cyninga wuldur, þâ ic on cêol gestâh;
þêh ic on ŷðfare engla þêoden,
900 gâsta geðcend, ongitan ne cûðe.
Weorð mê nû milde, meotud ælmihtig,
blîðe beorht cyning. Ic on brimstrêame
spræc worda worn, wât æfter nû,
hwâ mê wyrðmyndum on wudubâte
905 ferede ofer flôdas; þæt is frôfre gâst
hæleða cynne, þǣr is help gearu,
milts æt mǣrum manna gehwylcum,
sigorspêd geseald, þâm þe sêceð tô him."
Þâ him fore êagum ousŷne wearð
910 æðeling ôðŷwed in þâ ilcan tîd,
cining cwicera gehwæs þurh cnihtes hâd;
þâ hê worde cwæð, wuldres aldor:
"Wes þû Andreas hâl mid þâs willgedryht

---

891. Gm. and K. **miclum.**
892. Gm. and K. **siððan.**
893. K. **gehŷrde.**
894. Gm. and K. **micles.**
898. Gm. and K. **wuldor.**
906. Ms. **þær** [is] **help.**
907. After **milts** *t* erased.
909. Ms. **werð.**
910. After **æðeling** defect in the parchment.
911. Gm., Gn., and K. **cyning.**

ferðgefêonde; ic þê friðe healde,
915 þæt þê ne môton mângeniðlan,
grame grynsmiðas, gâste gesceððan."
Fêoll þâ tô foldan, frioðo wilnode
wordum wîs hæleð, winedryhten frægn
"Hû geworhte ic þæt, waldend fira,
920 synnig wið seolfne sâwla nergend,
þæt ic þê swâ gôdne ongitan ne meahte
on wǽgfærc, þǽr ic worda gespræc
mînra for meotnde mâ þonne ic sceolde?"
Him ondswarode ealwalda god:
925 "Nô þû swâ swîðe synne gefremedest,
swâ þû in Achaia ondsæc dydest,
þæt þû on feorwegas fêran ne cûðe
ne in þâ ceastre becuman meahte,
þing gehêgan þrêora nihta
930 fyrstgemearces, swâ ic þê fêran hêt
ofer wêga gewinn. Wâst nû þê gearwor,
þæt ic êaðe mæg ânra gehwylcne
fremman ond fyrðran frêonda mînra
on landa gehwylc, þǽr mê lêofost bið.
935 Ârîs nû hrædlîce, rǽd ædre ongit,
beorn gebledsod, swâ þê beorht fæder
geweorðað wuldorgifum tô wîdan aldre
cræfte and mihte. Þû in þâ ceastre gong
under burglocan, þǽr þîn brôðor is.
940 Wât ic Matheus þurh mǽnra hand

---

914. Ms., Gm., and Gn. **ferð gefeonde**, Gn. (foot-note) **forð**?
917. K. **freoðo**.
926. Ms. **ach^{a}ia**.
927. Ms. and K. **feor wegas**.
928. Ms. **mehte**.
931. Ms., Gm., and [2]Gn. **wega**, [1]Gn. and K. **wêga**.
939. **vnder**.

hrînan heorudolgum, hêafodmagu
searonettum beseted. Þû hine sêcan scealt,
lêofne âlŷsan of lâðra hete
ond eal þæt mancynn þe him mid wunige
945 elþêodigra inwitwrâsnum
bealuwe gebundene. Him sceal bôt hraðe
weorðan in worulde ond in wuldre lêan,
swâ ic him sylfum ǽr secgende wæs.
Nû þû Andreas scealt edre genêðan
950 in gramra gripe; is þê gûð weotod
heardum heoruswengum, sceal þîn hrâ dǽlan,
wundum weorðan wættre gelîcost,
faran flôde blôd. Hîe þîn feorh ne magon
dêaðe gedǽlan, þêh þû drype þolie,
955 synnigra slege. Þû þæt sâr âber,
ne lǽt þê âhweorfan hǽðenra þrym
grim gârgewinn, þæt þû gode swîce
dryhtne þînum. Wes â dômes georn;
lǽt þê on gemyndum, hû þæt manegum wearð
960 fira gefrêge geond feala landa,
þæt mê bysmredon bennum fæstne
weras wansǽlige; wordum tyrgdon,
slôgon ond swungon; synnige ne mihton
þurh sârcwide sôð gecŷðan,
965 þâ ic mid Iudêum gealgan þehte,

---

941. Ms. **heafodmagū**, Gm. (text) **heáfodmagum**, Gm. (note), Gn., and K. **-magan**.

942. Ms. **searo mettū**, Gm., Gn., and K. **searonettum**. See l. 64.

944. **ond** written out for the first time in this poem; Ms. **mancynn**, K. **manegu**.

945. K. **æl-**.

949. Ms. N.V.

951. Ms. **scel**, Gm., Gn., and K. **sceal**; [1] Gn. **dǽlan**, [2] Gn. **dǽled**.

952. Ms. **geliccost**.

955. Ms. and [1] Gn. **slege**, Gm., [2] Gn., and K. **slage**.

961. [1] Gn. **hû**, [2] Gn. **þæt**; Gn. **bendum**.

rôd wæs ârǣred, þǣr rinca sum
of mînre sîdan swât ût forlêt,
drêor tô foldan. Ic âdrêah feala
yrmða ofer eorðan; wolde ic êow on þon
970 þurh blîðne hige bysne onstellan,
swâ on ellþêode ŷwed wyrðeð.
Manige syndon in þysse mǣran byrig
þâra þe þû gehweorfest tô heofonlêohte,
þurh mînne naman, þêah hîe morðres feala
975 in fyrndagum gefremed habban."
Gewât him þâ se hâlga heofonas sêcan,
eallra cyninga cining, þone clǣnan hâm
êaðmêdum upp; þǣr is âr gelang
fira gehwylcum, þâm þe hîe findan cann.

XVIII. The Meeting of Andrew and Matthew.

980 Þâ wæs gemyndig, môdgeþyldig,
beorn beaduwe heard; êode in burh hraðe
ânrǣd oretta, elne gefyrðred
maga môde rôf, meotude getrêowe,
stôp on strǣte, stîg wîsode,
985 swâ him nǣnig gumena ongitan ne mihte,
ond) synfulra gesêon. Hæfde sigora weard
on þâm wangstede wǣre betolden

---

969. Gn. omits **ic**.
970. Gm. and K. **hyge**, Gn. **bysen**.
972. Gm. and K. **sindon, þisse**.
975. K. **habben**.
977. Gm., Gn., and K. **cyning**.
982. Gn. **anrǣd**.
985. Gn. **hine**?
986. Ms. 7) **synfulra**; Gm., Gn., and K. omit **ond**.
987. After **betolden** stood a word, blotted out or erased? Gn. **wære**, Gm. and K. **wǣre**.

lêofne lêodfruman mid lofe sînum.
Hæfde þâ se æðeling ingeþrungen,
990 Cristes cempa, carcerne nêh.
Geseh hê hæðenra hlôð ætgædere,
fore hlîndnra hyrdas standan
seofone ætsomne. Ealle swylt fornam,
druron dômlêase; dêaðræs forfeng,
995 hæleð heorodeorig. Þâ se hâlga gebæd
bilwytne fæder, brêostgehygdum
herede on hêhðo heofoncyninges
gôd, dryhtendôm. Duru sôna onarn
þurh handhrîne hâliges gâstes,
1000 ond þær inêode elnes gemyndig
hæle hildedêor; hæðene swæfon
drêore druncne, dêaðwang rudon.
Geseh hê Matheus in þâm morðorcôfan,
hæleð higerôfne under heolstorlocan
1005 secgan dryhtne lof, dômweorðinga
engla þêodne. Hê þær âna sæt
geohðum gêomor in þâm gnornhofe;
geseh þâ under swegle swæsne gefêran,
hâlig hâligne; hyht wæs geniwad.
1010 Ârâs þâ tôgênes, gode þancade,
þæs þe hîe onsunde æfre môston

---

995. Ms. **heorodeorig**, Gm., Gn., and K. **-dreorig**.

996. Gm., Gn., and K. **bilwitne**.

998. Gm., Gn., and K. **god dryhten dôm**, [2] Gn. **godes dryhten dôm**; K. **dura**.

999. Ms. **han hrine**.

1002. Ms. **deaðˇ wangrudon**, K. **deáðˇwang ridon**, Gn. **deáðˇwang rudon**, **rudon von reódan** *rubefacere*, Gm. **deáðˇ wangrudon**.

1004. Gm., Gn., and K. **hyge-**.

1007. Ms. **geohðˇum**, Gm., Gn., and K. **geoðˇum**, Gn. (foot-note) **geohðˇum**? K. **im**, misprint?

1008. Ms. **þa**, Gm. and K. **þær**.

1011. Ms. **þæs ðe**, K. **þæt þe**.

gesêon under sunnan. Syb wæs gemǣne
bâm þâm gebrôðrum, blis edniwe;
ǣghwæðer ôðerne earme beþehte,
1015 cyston hîe ond clypton; Criste wǣron begen
lêofe on môde. Hîe lêoht ymbscân
hâlig ond heofontorht, hreðor innan wæs
winnum âwelled. Þâ worde ongan
ǣrest Andreas æðelne gefêran
1020 on clustorcleofan mid cwide sînum
grêtan godfyrhtne; sǣde him gûðgeðingu,
feohtan fâra monna: "Nû is þîn folc on luste
hæleð hyder on . . . .
. . . gewyrht eardes nêosan."
1025 Æfter þyssum wordum wuldres þegnas
begen þâ gebrôðor tô gebede hyldon,
sendon hira bêne fore bearn godes,
swylce se hâlga in þâm hearmlocan
his god grêtte, ond him gêoce bæd
1030 Hǣlend helpe, ǣrþan hrâ crunge
fore hǣðenra hildeþrymme,
ond þâ gelǣdde of leoðobendum
fram þâm fæstenne on frîð drybtnes
tû ond hundtêontig geteled rîme,
1035 swylce fêowertig generede fram nîðe.

1012. Gm. and K. **sib.**

1016. After **scân** small hole in parchment.

1017. K. **hrêðer**, Gm. **hrêðor.**

1018. Gm., Gn., and K. **wynnum.**

1023. Gm. and K. **hider.** Here a leaf of the Ms. has been cut out.

1024. K. leaves a space between **gewyrht** and **eardes.** None in Ms.

1025. Gm. and K. **þissum.**

1029. Ms. **grete**, Gm., Gn., and K. **grêtte.**

1030. Ms. **ærþan**, Gm., Gn., and K. **ǣrþon**; Ms. **cruñg**, Gm., Gn. and K. **crunge.**

1032. Ms. **7.**

1035. Gm. and K. leave space of a half-line, Gn. [**eác feorcundra**]. No vacant space in Ms.

þǽr hê nǽnige forlêt under burglocan
bennum fæstne on, þǽr wîfa þâ gyt
weorodes tô-êacan, âues wana fîftig
forhte gefreoðode. Fægen wǽron sîðes,
1040 lungre leordan, nalas leng bidon
in þâm gnornhofe gûðgeþingo.
Gewât þâ Matheus menigo lǽdan
on gehyld godes, swâ him se hâlga bebêad,
weorod ön wilsîð wolcuum beþehte,
1045 þê lǽs him scyldhâtan scyððan cômon
mid earhfare, ealdgenîðlan.
Þǽr þâ môdigan mid him mæðel gehêdan,
trêowgeþoftan, ǽr hîe on tû hweorfan.
Ǽgðer þâra eorla ôðrum trymede
1050 heofonrîces hyht, helle wîtu
wordum werede. Swâ þâ wîgend mid him,
hæleð higerôfe, hâlgum stefnum
cempan coste cyning weorðadon
wyrda waldend, þæs wuldres ne bið
1055 ǽfre mid eldum ende befangen.

1036. Ms., Gm. (text), and K. **nænige**, Gm. (note) and Gn. **nǽnigne**.
1037. Ms. **fæstne on þær**, Gm. (note) and Gn. **ond þǽr**, K. **nê þǽr**; Ms. **bennū**, Gn. and K. **bendum**.
1138. Gm. and K. leave space of two half-lines; there is no vacant space in Ms. Ms. **wana þe fiftig**, Gn. omits **þe** and inserts **ealra**.
1040. Gm. and K. **leordon**.
1045. Gn. **þŷ**.
1047. Gm. and K. **gehêdon**.
1048. Gm. and K. **hweorfon**; Gn. **hi**.
1052. Gm. and K. **hyge-**.
1053. K. **weorðodon**.

XIX. Andrew in the City of the Cannibals.—Their Consternation at the Death of the Warders.—Lots Cast for a Victim.—Rescued by Andrew.

Gewât him þâ Andreas inn on ceastre
glædmôd gangan, tô þæs þe hê gramra gemôt,
fâra folcmægen, gefrægen hæfde,
oðþæt hê gemêtte be mearcpaðe
1060 standan strǣte nêah stapul ǣrénne.
Gesæt him þâ be healfe, hæfde hluttre lufan,
êce upgemynd engla blisse;
þanon bâsnode under burhlocan,
hwæt him guðweorca gifeðe wurde.
1065 Þâ gesamnedon sîde herigeas
folces frumgâras; tô þâm fæstenne
wǣrlêasra werod wǣpnum cômon,
hǣðne hildfrecan, tô þæs þâ hæftas ǣr
under hlînscûwan hearm þrôwedon.
1070 Wêndan ond woldon wiðerhycgende,
þæt hîe on elþêodigum ǣt geworhton,
weotude wiste; him sêo wên gelêah,
syððan mid corðre carcernes duru
eorre æscberend opene fundon,
1075 onhliden hamera geweorc, hyrdas dêade.
Hîe þâ unhŷðige eft gecyrdon

1057. Gm. and Gn. as Ms. **gangen.**
1063. Ms. **eǣe.**
1064. After **gûðweorca þâ** seems to have been erased.
1068. K. **tô þæs þe.**
1070. Gm. and K. **wêndon**; Ms. **-hyegende.**
1073. Gm. and K. **siððan**; K. **dura.**
1075. Gm. and K. **hirdas.**
1076. Ms. **unhyðige,** Gm., [1] Gn., and K. **unhydige,** [2] Gn. **unhyðige** *contristatus.*

luste belorene lâðspell beran;
sægdon þâm folce, þæt þǽr feorreundra,
ellreordigra, ǽnigne tô lâfe
1080 in earcerne cwiene ne gemêtton,
ah þǽr heorodrêorige hyrdas lâgan
gǽsne on grêote, gâste berofene
fǽgra flǽschaman. Þâ wearð forht manig
for þâm fǽrspelle folces rǽswa,
1085 hêan, hygegeômor, hungres on wênum
blâtes bêodgastes. Nyston beteran rǽd,
þonne hîe þâ behlidenan him to lîfnere
gefeormedon; duruþegnum wearð
in âne tîd eallum ætsomne
1090 þurh heard gelâc hildbedd stŷred.
Þâ ic lungre gefrægn lêode tôsomne
burgwaru bannan; beornas cômon,
wiggendra þrêat, wiegum gengan
on mēarum môdige mæðelhêgende
1095 æscum dealle. Þâ wæs eall geador
tô þâm þingstede þêod gesamnod;
lêton him þâ betwêonum tân wîsian
hwylene hira ǽrest ôðrum sceolde
tô fôddurþege feôres ongyldan;
1100 hluton helleræftum hǽðengildum,

1077. Ms., [1] Gn., and Gm. **lâð spell**, [2] Gn. and K. **lâðspell**.

1080. Ms. **cwiene gemette**, Gm. **ewiene ne gemêtton**, Gn. **cwie ne gemêtton**, K. **cwiene ne mêtton**.

1081. K. ac, [1] Gn. omits **þær**, [2] Gn. **ah þǽr**; Gm. and K. **hirdas lǽgon**, Ms. **hyrdas lagan**.

1086. K. -**gæstes**.

1087. Gn. **belidenan**.

1088. Gm. [**deádc**] **gefeormedon**.

1093. K. **wiggum**.

1097. Ms. **tâ an**. 44*a* hole in parchment.

1099. Gm. and K. **ongildan**.

1100. Ms. **hluton** [h]**ell cræftum**.

teledon betwînum. Þâ se tân gehwearf
efne ofer ǣnne ealdgesîða,
sê wæs uðweota eorla dugoðe
heriges on ôre. Hraðe siððan wearð
1105 fetorwrâsnum fæst feores orwêna.
Cleopode þâ collenferhð cearegan reorde
cwæð, hê his sylfes sunu syllan wolde
on ǣhtgeweald, eaforan geongne,
lîfes tô lisse. Hîe þâ lâc hraðe
1110 þêgon tô þance; þêod wæs oflysted
metes môdgêomre, næs him tô mâðme wynn,
hyht tô hordgestrêonum; hungre wǣron
þearle geþrêatod, swâ se þêodsceaða
hrêow rîcsode. Þâ wæs rinc manig,
1115 gûðfrec guma, ymb þæs geongan feorh
brêostum onbryrded tô þâm beadulâce.
Wæs þæt wêatâcen wîde gefrêge
geond þâ burh bodad beorne manegum,
þæt hîe þæs cnihtes cwealm corðre gesôhton
1120 duguðe ond eogoðe, dǣl onfengon
lîfes tô leofne. Hîe lungre tô þæs,
hǣðene herigweardas, here samnodan
ceastre warena; cyrm upp âstâh.
Þâ se geonga ongann gêomran stefne
1125 gehæfted for herige hearmlêoð galan,
frêonda fêasceaft friðes wilnian;
ne mihte earmsceapen âre findan
freoðe æt þâm folce, þe him feores wolde

1107. K. **suna**. **sunu** stands twice, first one erased.
1108. Ms. **geone**, Gm., Gn., and K. **geongne**.
1114. Gn. **reów**.
1117. Ms. **wea tacen**.
1122. Ms. **herig weardas**, K. **hearg-**.
1123. Gm. **ceastrewarena**, K. **ceaster-**.
1125. K. **gehafted**.
1128. Gn. (foot-note) **freóde**?

ealdres geunnan; hæfdon æglæcan
1130 sæcce gesôhte, sceolde sweordes ecg
scerp ond scûrheard of sceaðan folme,
fŷrmælum fâg, feorh âcsigan.
Þâ þæt Andrea earmlîc þûhte
þêodbealo þearlîc tô geþolianne,
1135 þæt hê swâ unscyldig ealdre sceolde
lungre linnan. Wæs se lêodhete
þrohtheard; þrymman scêocan
môdige magupegnas morðres on luste,
woldon æninga ellenrôfe
1140 on þâm hysebeorðre heafolan gescênan,
gârum âgetan. Hine god forstôd
hâlig of hêlhðo hæðenum folce;
hêt wæpen wera wexe gelîcost
on þâm orlege eall formeltan,
1145 þŷ læs scyldhâtan sceaðan mihton,
egle ondsacan, ecga þryðum.
Swâ wearð âlŷsed of lêodhete
geong of gyrne. Gode ealles þanc,
dryhtna dryhtne, þæs þe hê dôm gifeð
1150 gumena gehwylcum, þâra þe gêoce tô him
sêceð mid snytrum; þær bið symle gearu
frêond unhwilen, þâm þe hîe findan cann.

1130. Ms. sceo[1]de. 44 *b*, on account of hole in the parchment the first two lines shortened.

1131. Gn. **scearp.**

1132. Gn. **fâh.**

1137. Gm. and K. leave space for one word after **þrohtheard,** [1] Gn. and Ettm. **þrohtheard [þreálîc],** [2] Gn. **[þearl and] þrohtheard.** There is no gap in Ms. Ettm. **þrymmum**; Ms. and Gm. **sceócan,** Gn. and K. **sceócon.**

1141. Ms. and Gn. **âgetan,** Gm. and K. **âgeótan.**

1145. Gm. and K. **scyldhatan,** *foes.*

1152. [2] Gn. **freód** (Ms. **freónd**).

XX. The Devil Appears and Stirs up Hatred against Andrew.

Þâ wæs wôp hæfen in wera burgum,
hlûd heriges cyrm, hrêopon friccan,
1155 mǽndon metelêaste, mêðe stôdon
hungre gehæfte. Hornsalu wunedon
wêste wînræced, welan ne benohton
beornas tô brûcanne on þâ bitran tîd.
Gesǽton searuþancle sundor tô rûne
1160 ermðu eahtigan; næs him tô êðle wynn.
Fregn þâ gelôme freca ôðerne:
"Ne hele sê þe hæbbe holde lâre,
on sefan snyttro! Nû is sǽl cumen,
þrêa ormǽte; is nû þearf mycel,
1165 þæt wê wîsfæstra wordum hŷran."
Þâ for þǽre dugoðe dêoful ætŷwde,
wann ond wlitelêas hæfde wêriges hîw.
Ongan þâ meldigan morðres brytta,
helle hinca, þone hâlgan wer
1170 wiðerhycgende ond þæt word gecwæð:
"Hêr is gefêred ofer feorne weg
æðelinga sum innan ceastre,
ellþêodigra, þone ic Andreas
nemnan hêrde; hê êow nêon gescêod,
1175 þâ hê âferede of fæstenne

1154. Gm. **hreopun.**
1155. Ms. **mete leaste meðe.**
1157. Gm. and [1]Gn. **win-**, [2]Gn. and K. **wîn-.**
1164. Gm. and K. **micel.**
1167. Gm., [1]Gn., and K. **wêriges**, [2]Gn. **weriges?**
1169. [2]Gn. **hellehinca.**
1171. Gm. and [2]Gn. **gefered**, [1]Gn. and K. **gefêred.**
1175. Gm. and K. **âfêrede.**

manncynnes mâ þonne gemet wǣre.
Nû gê magon êaðe oncŷðdǣda
wrecan on gewyrhtum; lǣtað nû spor
îren ecgheard, eadorgeard sceoran,
1180 fǣges feorhhord; gâð fromlîce,
þæt gê wiðerfeohtend wîges gehnǣgan."
Him þâ Andreas âgef ondsware:
"Hwæt þû þrîstlîce þêode lǣrest,
bældest tô beadowe, wǣst þê bǣles cwealm
1185 hâtne in helle; ond þû here fŷsest,
fêðan tô gefeohte; eart þû fâg wið god
dugoða dêmend. Hwaet þû dêofles strǣl
îcest þîne yrmðo, þe se ælmihtiga
hêanne gehnǣgde, ond heolstor bescêaf,
1190 þǣr se cyninga cining clamme belegde,
ond þê syððan â Sâta nemndon
þâ þe dryhtnes â dêman cûðon."
Þâ gyt se wiðermêda wordum lǣrde
folc tô gefeohte fêondes cræfte:
1195 "Nû gê gehŷrað hæleða gewinnan,
sê þyssum herige mǣst hearma gefremede.

1176. Ms. **þon̄ gemet,** [1] Gn. and K. **gemêt,** Gm. and [2] Gn. **gemet.**
1178. Ms. **gwyrhtum lætað** (small worm-hole) **spor,** Gn. [**wǣpna**], *Cf.* Jul. 623.
1179. K. **ealdor-.**
1182. Ms. **7sware,** hole in parchment.
1184. Ms. **bældest,** hole in parchment, Gm. and K. **bealdest;** K. **wâst.**
1185. After **helle** hole in parchment.
1188. Gm. and K. **ŷcest.**
1189. [2] Gn. **and** [**on**] **healstor.**
1190. Gm., Gn., and K. **cyning,** Gm. and K. **siððan.**
1191. Gn. **Satan nemdon.**
1192. K. **æ.**
1193. Gm. and K. **þâ git.**
1196. Ms **ðyssū,** Gm. and K. **þissum.**

Þæt is Andreas sê mê onflîteð
wordum wrætlîcum for wera menigo."
Þâ wæs bêacen boden burhsittendum;
1200 âhlêopon hildfrome heriges brehtme,
ond tô weallgeatum wîgend þrungon
cêne under cumblum corðre mycle
tô þâm orlege ordum ond bordum.
Þâ worde cwæð weoroda dryhten,
1205 meotud mihtum swîð sægde his magoþegne:
"Scealt þû Andreas ellen fremman;
ne mîð þû for menigo, ah þînne môdsefan
staðola wið strangum. Nis sêo stund latu,
þæt þê wælrêowe wîtum belecgað,
1210 cealdan clommum. Cŷð þê sylfne,
herd hige þînne, heortan staðola,
þæt hîe mîn on þê mægen oncnâwan.
Ne magon hîe ond ne môton ofer mîne êst
þînne lîchoman, lehtrum scyldige,
1215 dêaðe gedælan, þêah þû drype þolige,
myrce mânslaga. Ic þê mid wunige."

XXI. Andrew's Sufferings.

Æfter þâm wordum côm werod unmæte,
lyswe lârsmeoðas, mid lindgecrode
bolgenmôde; bæron ût hræðe
1220 ond þâm hâlgan þær handa gebundon.

1197. Gm. **on flîteð**. After **þæt** a letter erased.
1212. Gm. and K. **micle**.
1211. Gm. and K. **hyge**.
1213. After **moto** before **n** worm-hole in parchment.
1216. Ms. **myrce mânslaga**, Gn. **mirce**, Gm. and K. **man-**.
1220. Hole in parchment separates **halga** from **n**.

Siððan geypped wæs æðelinga wynn,
ond hîe andweardne êagum meahton
gesîon sigerôfne. Þǽr wæs sec manig
on þâm wælwange wîges oflysted
1225 lêoda dugnðe; lyt sorgodon,
hwylc him þæt edlêan æfter wurde.
Hêton þâ lǽdan ofer landsceare,
þragmǽlum têon, torngenîðlan,
swâ hîe hit frêcnost findan meahton.
1230 Drôgon dêormôde æfter dûnscræfum
ymb stânhleoðo stærcedferhðe,
efne swâ wîde swâ wegas tôlâgon
enta ǽrgeweorc innan burgum,
strǽte stânfâge. Storm upp ârâs
1235 æfter ceasterhofum, cirm unlytel
hǽðnes heriges. Wæs þæs hâlgan lîc
sârbennum soden, swâte bestêmed,
bânhûs âbrocen; blôd yðum wêoll
hât of heolfre. Hæfde him on innan
1240 ellen untwêodne; wæs þæt æðele môd
âsundrad fram synnum, þêah hê sâres swâ feala
dêopum dolgslegum drêogan sceolde.
Swâ wæs ealne dæg ôðþæt ǽfen côm
sigeltorht swungen; sâr eft gewôd

1221. Hole in parchment separates **æðelin** from **ga**; Ms. **siþþan**.
1223. Ms., Gm., and K. **sec**, Gn. **secg**.
1224. Ms. **welwange**, Gm., Gn., and K. **wæl-**.
1228. K. **þræg-**, [2] Gn. **trag-**.
1231. Ms. **stærcedferþþe**, K. **stearcedferðe**, Gm. **stearcedferhðe**, Gn. **stærcedferhðe**.
1232. K. **tôlǽgon**, Ms. **tolagon**, Gm. and Gn. **tô lâgon**.
1239. [1] Gn. **hâtan heolfre**, *cf.* 1275, [2] Gn. **hât of**.
1240. [1] Gn. **untweónde**, [2] Gn. **untweódne**.
1243. Ms. **swa** changed from **swæ**.
1244. Ms., Gm., and K. **sigeltorht**, Ettm. and Gn. **sigetorht**; Gn. **oft**.

1245 ymb þæs beornes brêost, oðþæt beorht gewât
sunne swegeltorht tô sete glîdan.
Læddan þâ lêode lâðne gewinnan
tô carcerne; hê wæs Criste swâ þêah
lêof on môde; him wæs lêoht sefa
1250 hâlig heortan nêh hige untyddre.
Þâ se hâlga wæs under heolstorscûwan,
eorl ellenheard, ondlange niht
searoþancum beseted. Snâw eorðan band
wintergeworpum; weder côledon
1255 heardum hægelscûrum; swylce hrîm ond forst,
hâre hildstapan, hæleða êðel
lucon, lêoda gesetu; land wæron frêorig
cealdum cŷlegicelum, clang wæteres þrym;
ofer êastrêamas îs brycgade
1260 blæce brimrâde. Blîðheort wunode
eorl unforcûð elnes gemyndig,
þrîst ond þrohtheard in þrêanêdum
wintercealdan niht; nô on gewitte blon,
âcol for þŷ egesan, þæs þe hê ær ongann,
1265 þæt hê â dômlîcôst dryhten herede,
weorðade wordum, oðþæt wuldres gim
heofontorht onhlâd. Þâ côm hæleða þrêat
tô þære dimman ding, duguð unlytel,
wadan wælgîfre weorodes brehtme.

1247. Gm. and K. **læddon.**

1250. Ms. **hige untyddre**, Gm., Gn., and K. **hyge**, Gn. **untydre.**

1251. Ms. A. SA stood originally in the Ms., but S has been erased.

1255. [1]Gn. **swylc**, [2]Gn. **swylce.**

1256. Gn. **hlið-? hæð-?**

1260. K. **blâce.**

1264–65. Over *y* in **þŷ** and again in **dryhten** worm-hole. Gm. **âcôl** (*alsit*), Gn. and Ettm. **acol**, K. **âcôl** (*in fear*).

1267. Ms. and Ettm. **heofon torht.** After **þreat** letter erased.

XXII. Persecutions Continued.—Reviled by the Devil.

1270 Hêton ût hræðe æðeling lǣdan
in wrâðra geweald, wǣrfæstne hæleð.
Þâ wæs eft swâ ǣr ondlangne dæg
swungen sârslegum; swât ŷðum wêoll
þurh bâncofan, blôd lifrum swealg
1275 hâtan heolfre; hrâ weorces ne sann
wundum wêrig. Þâ cwôm wôpes hring
þurh þæs beornes brêost blât ûtfaran,
wêoll waðuman strêam ond hê worde cwæð:
"Geseoh nû dryhten god drohtað mînne,
1280 weoruda willgeofa. Þû wǣst ond const
âura gehwylces earfeðsîðas.
Ic gelŷfe tô þê, mîn lîffruma,
þæt þû mildheort mê for þînum mægenspêdum,
nerigend fîra, nǣfre wille,
1285 êce ælmihtig, ânforlǣtan;
swâ ic þæt gefremme, þenden feorh leofað
mîn on moldan, þæt ic, meotud, þînum
lârum lêofwendum lyt geswîce.
Þû eart gescylded wið sceaðan wǣpnum,
1290 êce êadfruma, eallum þînum;
ne lǣt nû bysmrian banan manncynnes,
fâcnes frumbearn, þurh fêondes cræft
leahtrum belecgan þâ þîn lof berað."
Þâ þǣr ætŷwde se atola gâst,
1295 wrâð wǣrloga; wîgend lǣrde
for þâm heremægene helle dîoful

1272. Ms. 7langne.
1284. Ms. welle?
1288. After *y* in lyt rasure.
1289. Ms. gescylded, Gm., Gn., and K. gescyldend.
1291. Gm. and K. man-.

âwerged in wîtum, ond þæt word gecwæð:
"Slêað synnigne ofer seolfes mûð,
folces gewinnan, nû tô feala reordað."
1300 Þâ wæs orlege eft onhrêred
niwan stefne, nîð upp ârâs
ôðþæt sunne gewât tô sete glîdan
under niflan næs; niht helmade,
brûnwann oferbrǣd beorgas stêape,
1305 ond se hâlga wæs tô hoſc lǣded
dêop ond dômgeoru in þæt dimme ræced;
sceal þonne in nêadcôfan nihtlangne fyrst
wǣrfæst wunian wîc unsŷfre.
Þâ côm seofona sum tô sele geongan
1310 atol ǣglǣca yfela gemyndig,
morðres mânfrêa myrce gescyrded,
dêoful dêaðrêow duguðum berêafod.
Ongan þâ þâm hâlgan hospword sprecan;
"Hwæt hogodest þû, Andreas, hidercyme þînne
1315 on wrâðra geweald? Hwæt is wuldor þîn,
þe þû oferhigdum upp ârǣrdest,
þâ þû goda ûssa gilp gehnǣgdest?
Hafast nû þê ânum eall getihhad
land ond lêode, swâ dyde lâreow þîn.
1320 Cyneþrym âhôf, þâm wæs Crist nama,
ofer middangeard, þynden hit meahte swâ;

1297. Gm. and K. **âwêrged.**
1304. Ms. **brun**, Gm., and K. **brûn wann.**
1305. K. **and**, Ms. **Ond.**
1306. Ms. **deop**, Gm., Gn., and K. **deór.** After *o* in **deop**, after **ofer** (1304), and again over **hider-** (1314) hole in parchment.
1307. Gn. **sceolde**, Ms. **sceal þon̄.**
1313. Ms. **þa þam**, Gm. and K. **tô þam.**
1315. Gn. (foot-note) **hwǣr?**
1316. Gm. and K. **-hygdum.**
1317. Gn. (foot-note) **gild?** (*cf.* Jul. 146).
1321. Gn. **þenden.**

þone Herodes ealdre besnyðede,
forcôm æt campe cyning Iûdêa,
rîces berǣdde, ond hine rôde befealg,
1325 þæt hê on gealgan his gâst onsende.
Swâ ic nû bebêode bearnum mînum,
þegnum þryðfullum, þæt hîe þê hnǣgen
gingran æt gûðe. Lǣtað gâres ord,
earh âttre gemǣl, ingedûfan
1330 in fǣges ferð; gâð fromlîce,
þæt gê gnðfrecan gylp forbêgan."

XXIII. The Fiends Baffled.

Hîe wǣron rêowe, rǣsdon on sôna
gîfrum grâpum; hine god forstôd
staðulfæst stêorend þurh his strangan miht.
1335 Syððan hîe oncnêowon Cristes rôde
mǣre tâcen, wurdon hîe þâ âcle
on þâm onfenge, forhte, âfǣrde ond on flêam numen.
Ongan eft swâ ǣr eald genîðla,
helle hæftling, hearmlêoð galan:
1340 "Hwæt wearð êow swâ rôfum, rincas mîne,
lindgesteallan, þæt êow swâ lyt gespêow?"
Hearmsceapen âgef ondsware,
fâh fyrnsceaða, ond his fæder oncwæð:

1322. Gn. **Erodes.**
1327. Ms. **hnægen**, Gm. and K. **hnǣgon**, Gn. **hnǣgan.**
1329. K. **ættre.**
1331. Ms. **-frecan**, Gm., Gn., and K. **-freán.**
1335. Gm. and K. **siððan**; Ms. **rade**, Gm., Gn., and K. **rôde.** Gn. "**on his mǣgwlite** Ms. is left out by Grimm and Kemble"; but these words are not in Ms.
1337. Gm. and K. omit **âfǣrde.**
1338. Gn. inserts **þâ** after **ongan**; not in Ms.
1342. Ms. **hearm-**, Gm., Gn., and K. **earm-**; Ms. **7sware.**

"Ne magan wê him lungre lâð ætfæstan,
1345 swilt þurh searwe; gâ þê sylfa tô,
þǽr þû gegninga gûðe findest,
frêcne feohtan, gif þû furður dearst
tô þâm ânhagan aldre genêðan.
Wê þê magon êaðe, eorla lêofost,
1350 æt þâm secgplegan sêlre gelǽran,
ǽr þû gegninga gûðe fremme,
wîges wôman; weald, hû þê sǽle
æt þâm gegnslege. Utan gangan eft,
þæt wê bysmrigen bendum fæstne,
1355 ôðwîtan him his wræcsîð; habbað word gearu
wið þâm ǽglǽcan eall getrahtod!"
Þâ hlêoðrade hlûdan stefne
wîtum bewǽled, ond þæt word gecwæð:
"Þû þê, Andreas, âclǽccræftum
1360 lange feredes; hwæt þû lêoda feala
forleolce ond forlǽrdest. Nû leng ne miht
gewealdan þŷ weorce; þê synd wîtu þæs grim
weotud be gewyrhtum. Þû scealt wêrigmôd,
hêan, hrôðra lêas, hearm þrôwigan,
1365 sâre swyltcwale. Secgas mîne
tô þâm gûðplegan gearwe sindon,
þâ þê ǽninga ellenweorcum
unfyrn faca feorh ætþringan.

1344. Gm. and K. **magon.**
1345. Gm. and K. **swylt.**
1348. Ms. — aN: ⁓ WE ÐE.
1351. K. **gēninga**; Ms. **frem̄e.**
1352. Gm. and K. **þu**, Ms. and Gn. **hu.**
1353. Ms. **Vtan**, Gn. **Utan**, Gm. and K. **uton.**
1355. Gm. and K. **ôðwiton.**
1359. Gn. **ag-.**
1361. After **leng** a line vacant without cause.
1362. Gm., Gn., and K. **sind.**
1368. Ms., Gm., and K. **fâca.**

Hwylc is þæs mihtig ofer middangeard,
1370 þæt hê þê âlŷse of leoðubendum
manna cynnes ofer mîne êst?"
Him þâ Andreas âgef ondsware:
"Hwæt mê êaðe ælmîhtig god,
niða neregend, sê þe in mêdum iu
1375 gefæstnode fŷrnum clommum,
þǽr þû syððan â susle gebunden,
in wræc wunne, wuldres blunne,
syððan þû forhogodes heofoncyninges word.
Þǽr wæs yfles ôr, ende nǽfre
1380 þînes wræces weorðeð. Þû scealt wîdan feorh
êcan þîne yrmðu; þê bið â symble
of dæge on dæg drohtað strengra."
Þâ wearð on flêame sê þe þâ fǽhðo iu
wið god gêara grimme gefremede.

XXIV. Andrew's Lament. — The Comfort.

1385 Côm þâ on uhtan mid ǽrdæge
hǽðenra hlôð hâliges nêosan
lêoda weorude; hêton lǽdan ût
þrohtheardne þegn þriddan sîðe;
woldon âninga ellenrôfes
1390 môd gemyltan; hit ne mihte swâ.
Þâ wæs niowinga nîð onhrêred

1373. Gn. **Hwæt! me eáðe [gesciideð].**
1374. Ms. **medum**, Gm., Gn., and K. **niédum.**
1376 and 1378. Gm. and K. **siððan.**
1377. Gn. **wrǽce?**
1380. K. **wiðan**, misprint?
1382. **d** in **dæge** corrected from **ð.**
1383. K. **fǽðo.**
1384. Gn. **wid**, Ms. **wið.**
1390. Gm., Gn., and K. **gemiltan.**
1391. Gm., Gn., and K. **neowinga.**

heard ond hetegrim. Wæs se hâlga wer
sâre geswungen, searwum gebunden,
dolgbennum þurhdrifen, þendon dæg lîhte.
1395 Ongan þâ gêomormôd tô gode cleopian
heard of hæfte hâlgan stefne,
wêop wêrigferð ond þæt word gecwæð:.
" Nǣfre ic gefêrde mid frêan willan
under heofonhwealfe heardran drohtnoð,
1400 þǣr ic dryhtnes ǣ dêman sceolde.
Sint mê leoðotôlocen, lîc sâre gebrocen,
bânhûs blôdfâg, benna weallað
seonodolg swâtige. Hwæt þû sigora weard,
dryhten hǣlend, on dæges tîde
1405 mid Iûdêum gêomor wurde,
þâ þû of gealgan, god lifigende
fyrnweorca frêa, tô fæder cleopodest,
cininga wuldor, ond cwǣde þus:
'Ic þê, fæder engla, frignan wille,
1410 lîfes lêohtfruma, hwæt forlǣtest þû mê?'
Ond ic nu þrŷ dagas þolian sceolde
wælgrim wîtu? Bidde ic, weoroda god,
þæt ic gâst mînne âgifan môte,
sâwla symbelgifa, on þînes sylfes hand,
1415 Þû þæt gehête þurh þîn hâlig word,
þâ þû ûs twelfe trymman ongunne,
þæt ûs heterôfra hild ne gescêode,

1392. K. **on hete, grim**, Gm. **ond hete, grim**, [1] Gn. **ond hête** = O.S. **hôti**, [2] Gn. **heard ond hetegrim**. **wæs se**, etc., Ms. **heard ond hete grim wæs se halga wer**, etc., **grim** beginning a new line.

1394. Gm. and K. **lŷhte**; K. **þenden.**

1397. Ms. **werig** [ferȝ] **ond.**

1402. Gm. and Gn. **benne.**

1403. Ms. **seono dolg swatige**, Gn. **seonodolg swâtige**, Gm. and K. **seono dolgswâtige.**

1408. Gm., Gn., and K. **cyninga.**

1417. Gm. and Gn. as Ms. **gesceolde.**

ne lîces dǣl lungre ôðþêoded,
ne synu ne bân on swaðe lâgon,
1420 ne loc of hêafde tô forlore wurde,
gif wê þîne lâre lǣstan woldon.
Nû sint sionwe toslowen, is mîn swât âþrowen,
licgað æfter lande loccas tôdrifene
fex on foldan. Is mê feorhgedâl
1425 lêofre mycle þonne þêos lîfcearo."
Him þâ stefn oncwæð stîðhycgendum
wuldorcyninges word hlêoðrode:
"Ne wêp þone wræcsîð, wine lêofesta;
nis þê tô frêcne. Ic þê friðe healde.
1430 mînre mundbyrde, mægene besette.
Mê is miht ofer eall,
sigorspêd, geseald. Sôð þæt gecýðeð
mænig æt meðle on þâm myclan dæge,
þæt þæt geweorðeð, þæt þêos wlitige gesceaft,
1435 heofon ond eorðe, hrêosað tôgadore,
ǣr âwǣged sîe worda ǣnig
þe ic þurh mînne mûð meðlan onginne.
Gescoh nû seolfes swæðe, swâ þin swât âgêt
þurh bângebrec blôdige stîge,
1440 lîclǣlan. Nô þê lâðes mâ
þurh daroða gedrep gedôn môtan,

1418. Gm. (note) **ôðeóde.**
1419. Gm. and K. **sinu.**
1422. Ms. **toslowen, aðrowen,** K. **âðroven,** Gm. **tôslopen, âdropen,** Ettm. **tôslaven, âþraven.**
1425. Gm. and K. **miele.**
1427. Ms. **hloðrode.**
1431. Gm. and K. leave space for one or two words; Gn. [**geond middangeard**]. There is no gap in Ms.
1433. Gm. and K. **miclan.**
1438. Gm. and K. **ageát.**
1440. [1] Gn., Gm., and K. **lîclǣlan,** Ms. and [2] Gn. **lîc lǣlan.**
1441. Gm. and K. **môton.**

þâ þe heardra mǣst hearma gefremedan."
Þâ on lâst beseah lêoflîc cempa
æfter wordcwidum wuldorcyninges;
1445 geseh hê geblôwene bearwas standan
blǣdum gehrodene, swâ hê ǣr his blôd âgêt.
Þâ worde cwæð wîgendra hlêo:
"Sîe þê þanc ond lof, þêoda waldend,
tô wîdan feore wuldor on heofonum,
1450 þæs þû mê on sâre, sigedryhten mîn,
ellþêodigne ân ne forlête."
Swâ se dǣdfruma dryhten herede
hâlgan stefne, ôð þæt hâdor sægl
wuldortorht gewât under wâðu scrîðan.

XXV. God's Visit. — Miraculous Cure.

1455 Þâ þâ folctogan fêorðan sîðe,
egle ondsacan, æðeling lǣddon
tô þâm carcerne; woldon cræfta gehygd
magorǣdendes môd oncyrran
on þǣre deorcan niht. Þâ côm dryhten god
1460 in þæt hlînræced, hæleða wuldor,
ond þâ wine sînne wordum grêtte
ond frôfre gecwæð; fæder manncynnes,
lîfes lâreow, heht his lîchoman
hâles brûcan: "Ne scealt þû in hênðum â leng

1442. Gm. and K. **gefremedon.**
1446. Gm. and K. **âgeát.**
1451. Ms. **-lǣte**, Gm., Gn., and K. **-lête.**
1454. Ms. and Gm. **waðu**, Gn. **wadu**, (foot-note) **waðum**? K. omits it.
1459 K. omits Ms. **gôd.**
1461. Ms. **synne**, Gm., Gn., and K. **sînne.**
1462. Gm. and K. **man-.**
1464. Gm. and K. **hendum.**

searohæbbendra sâr þrôwian."
Ârâs þâ mægene rôf, sægde meotude þanc
hâl of hæfte heardra wîta;
næs him gewemmed wlite, ne wlôh of hrægle
lungre âlŷsed, ne loc of hêafde,
ne bân gebrocen, ne blôdig wund
lîcgelenge ne lâðes dæl
þurh dolgslege drêore bestêmed;
ac wæs eft swâ ær þurh þâ æðelan miht
lof lædende, ond on his lîce trum.

XXVI. The Poet's Self-Depreciation.—Renewal of the Story.—A Miracle.

Hwæt! ic hwîle nû hâliges lâre,
lêoðgiddinga lof þæs þe worhte,
wordum wêmde,—wyrd undyrne
ofer mîn gemet. Mycel is tô secganne,
langsum leornung, þæt hê in lîfe âdrêag
eall æfter orde. Þæt scell æglæwra
mann on moldan, þonne ic me tælige,
findan on ferðe, þæt fram fruman cunne
eall þâ earfeðo þe hê mid elne âdrêah,
grimra gûða. Hwæðre git sceolon

1465. Ms. **sâs**, Gm., Gn., and K. **sâr**.
1469. Ms. **alysde**.
1471. Ms. **lic gelenge**, Gm. **lîce gelenge**, Gn. **lîce lenge**, K. **lîcge lenge**.
1474. Between **7** and **on** a letter erased.
1475. Ms. **Hæt**, Gm., Gn., and K. **Hwæt**.
1476. Gm. and K. **þæs þe** = *because*.
1477. Gm. and K. **wemde** = *spoiled*, Gn. **wêmde** = *announced*.
1478. Gm. and K. **micel**.
1480. Gm. and K. **ægleáwra**.
1481. **þon̄**.
1484. **grim-** on rasure. K. **sceal on lytlum**, Ms. **sceolon**.

1485 lytlum sticcum lêoðworda dæl
furður reccan. Þæt is fyrnsægen,
hû hê weorna feala wîta geþolode
heardra hilda in þǽre hǽðenan byrig.
Hê be wealle geseah wundrum fæstne
1490 under sælwange speras unlytle,
stapulas, standan storme bedrifene,
eald enta geweorc. Hê wið ânne þǽra
mihtig oud môdrôf mæðel gehêde
wîs wundrum glêaw, word stunde âhôf:
1495 "Gehêr þû marmanstân meotudes rædum,
fore þæs onsŷne ealle gesceafte
forhte geweorðað, þonne hîe fæder gesêoð
heofonas ond eorðan herigea mǽste
on middangeard mancynn sêcan!
1500 Lǽt nû of þînum staðole strêamas weallan,
êa infléde; nû þê ælmihtig
hâteð heofona cyning, þæt þû hrædlîce
on þis fræte folc forð onsende
wæter wîdrynig tô wera cwealme,
1505 geofon gêotende. Hwæt þû golde eart
sincgife sŷlla; on þê sylf cyning
wrât, wuldres god wordum cŷðde
recene gerŷno, ond ryhte ǽ
getâcnode on tŷn wordum

1486. Gm., [1] Gn., and K. **fyrn sægen**, [2] Gn. **fyrnsægen**.
1487. Ms. **geðolede**?
1489. Ms. **ḡseah**; Ms. **fæstne**, Gm., Gn., and K. **fæste**.
1490. Ms. **speras**, Gm., Gn., and K. **sweras**; Gn. **sælwage**, Ms. and K. **sælwange**, Gm. **sǽl-**.
1492. K. **ǽnne**.
1493. Ms. **mod rofe**, Gm., Gn., and K. **môdrôf**.
1501. Ms., Gm., and K. **eá in flêde**, Gn. **eá inflêde**.
1504. Ms. **wid rynig**, K. **widrineg**.
1505. Ms. and Gm. **heofon**, Gn. and K. **geofon**; [2] Gn. **hwæt! þu**, etc.
1508. Gm. and K. **rihte**.

1510 meotud mihtum swîð, Moyse sealde,
swâ hit sôðfæste syððan hêoldon
môdige magoþegnas, mâgas sîne,
godfyrhte guman Iosua and Tobias.
Nû þû miht gecnâwan, þæt þê cyning engla
1515 gefrætwode furður micle
giofum gêardagum þonne eall gimma cynn.
Þurh his hâlige hæs þû scealt hræðe cýðan,
gif þû his ondgitan ænige hæbbe."

XXVII. Effects of the Miracles. — The People Implore Help and Andrew Rescues Them.

Næs þâ wordlatu wihte þon mâre,
1520 þæt se stân tôgân; strêam ût âwêoll,
flêow ofer foldan; fâmige walcan
mid ærdæge eorðan þehton,
myclade mereflôd; meodu scerpen wearð
æfter symbeldæge; slæpe tôbrugdon
1525 searuhæbbende. Sund grunde onfeng
dêope gedrêfed; duguð wearð âfyrhted
þurh þæs flôdes fær, fæge swulton
geonge on geofene, gûðræs fornam
þurh sealtes swêg. Þæt wæs sorgbyrðen,
1530 biter bêorþegu; byrlas ne gældon
ombehtþegnas; þær wæs ælcum genôg
fram dæges orde dryne sôna gearu.

1511. Gm. and K. **siððan**. Thereafter rasure. Gm. and K. **micle**.
1513. Ms. **iosau**.
1523. Gm. and K. **micladc**; Ms. and K. **scerpen**, Gm. and Gn. **scerwen**; Gn. (foot-note) **meodu-scerwen**, *Methvergentuny?*
1524. Ms. **to brogdon**(?) **searu hæbbende**.
1529. Ms., Gm., and K. **scealtcs**, Ettm. and Gn. **sealtes**.
1530. K. **beorþegn**.
1531. After **ælcum** a small spot.

Wêox wæteres þrym; weras cwânedon,
ealde æscberend, wæs him ût myne
1535 flêon fealone strêam, woldon feore beorgan,
tô dûnscræfum drohtað sêcan
eorðan andwist. Him þæt engel forstôd,
sê þâ burh oferbrægd blâcan lîge,
hâtan heaðowælme; hrêoh wæs þǽr inne
1540 bêatende brim, ne mihte beorna hlôð
of þâm fæsteune flêame spôwan.
Wǽgas wêoxon, wadu hlynsodon,
flugon fŷrgnâstas, flôd ŷðum wêoll.
Þǽr wæs ŷðfynde innan burgum
1545 gêomorgidd wrecen gehðo mǽnan,
forht ferð manig fûslêoð galen.
Egeslîc ǽled êagsŷne wearð,
heardlîc heretêam, hlêoðor gryrelîc;
þurh lyftgelâc lêges blæstas
1550 weallas ymbwurpon, wæter mycladon.
Þǽr wæs wôp wera wîde gehŷred,
earmlîc ylda gedræg. Þâ þǽr ân ongann
fêasceaft hæleð folc gadorigean,
hêan, hygegêomor, hêofende spræc:
1555 "Nû gê magon sylfe sôð gecnâwan,
þæt wê mid unrihte ellþêodigne

1534. Ms. **ut-**, [2]Gn. and K. **ûtmyne**, Gm. and [1]Gn. **ût myne.**
1536. K. **drohtoð.**
1537. Ms. **7wist**, Gn. and K. **andwist**, Gm. **and wist**, Ettm. **onwist**. Upon *ng* in **engel** a brown spot.
1538. Gm. and K. **lŷge.**
1539. Gm. and K. **heaðowealme.**
1542. Ms. and K. **wadu**, Gm. and Gn. as Ms. **wudu.**
1544. Ms. **Innan**, Gm. and Gn. as Ms. **hinan.**
1548. Ms. **gryrelic**, K. **grynclic.**
1549. Gm. and [1]Gn. **blǽstas**, [2]Gn. and K. **blæstas.**
1550. Gn. (foot-note) **ymbhwurfon**? Gm. and K. **micladon.**

on carcerne clommum belegdon,
wîtebendum; ûs sêo Wyrd scyðeð
heard ond hetegrim. Þæt is swâ cûð,
1560 is hit mycle sêlre, þæs þe ic sôð talige,
þæt wê hine âlysan of leoðobendum,
ealle ânmôde, (ôfost is sêlôst,)
ond ûs þone hâlgan helpe biddan,
gêoce ond frôfre. Ûs bið gearu sôna
1565 sybb æfter sorge, gif wê sêcað tô him."
Þâ þǽr Andrea orgete wearð
on fyrhðlocan folces gebǽro,
þǽr wæs môdigra forbêged
wîgendra þrym. Wæter fæðmedon,
1570 flêow firgendstrêam, flôd wæs on luste,
ôð þæt brêost oferstâg brim weallende
eorlum ôð exle. Þâ se æðeling hêt
strêamfare stillan, stormas restan
ymb stânhleoðu. Stôp ût hræðe
1575 cêne collenferð, carcern âgeaf,
glêawmôd gode lêof; him wæs gearu sôna
þurh strêamræce strǽt gerŷmed;
smeolt wæs se sigewang, symble wæs drŷge
folde fram flode, swâ his fôt gestôp.

1559. Gm. and K. leave a gap, Gn. **þæt is [her]**. No gap in Ms.
1560. Gm. and K. **micle**.
1565. Gm. and K. **sibb**.
1566. K. **ongete**.
1568. Gm., Gn., and K. insert **mægen** after **môdigra**; no vacant space in Ms.; Gn. (foot-note) **þæt wæs**?
1574. Ms. **ymbe**.
1575. Ms. **carcern**, Gm. and K. **carcerne**.
1576. Gm., Gn., and K. insert **wæs**, not in Ms.
1578. Between **symble** and **wæs** gap without rasure.

XXVIII. Their Joy. — They Recognize Andrew as the Messenger of the King of All Creatures.

1580 Wurdon burgware blîðe on môde,
ferhðgefêonde. Þâ wæs forðcumen
gêoc æfter gyrne, hêofon swaðrode;
þurh hâliges hæ̂s hlyst ŷst forgeaf,
brimrâd gebâd. Þâ se beorg tôhlâd,
1585 eorðscræf egeslîc, ond þær in forlêt
flôd fæðmian, fealewe wæ̂gas,
gêotende gegrind grund eall forswealg.
Nalas hê þæ̂r ŷðe âne bisencte,
ach þæs weorodes êac þâ wyrrestan
1590 fâ folcsceaðan fêowertŷne
gewiton mid þŷ wæ̂ge in forwyrd sceacan
under eorðan grund. Þâ wearð âcolmôd
forht ferð manig folces on lâste,
wêndan hîe ond wera cwealmes
1595 þearlra geþinga þrâge hnâgran,
syððan mâne fâ morðorscyldige
gûðgelâcan under grund hruron.
Hîe þâ ânmôde ealle cwæ̂don:
"Nû is gesŷne, þæt þe sôð meotud

1581. Gm. and Gn. **ferhð gefeónde.**
1582. Ms. **heofon**, Gm., Gn., and K. **geofon.**
1589. Ms. **ach**, K. **ah**; Ms. **weorodes**, Gm., Gn., and K. **weorudes.**
1590. Ms. **fââ.**
1592. Ms. **eorðan**, K. **eorðgrund.**
1594. Ms. **wendan**, Gm. and K. **-on.** After **7** no gap, Ettm. and Gn. [**wîfa**].
1595. Between **þearlra** and **geþinga** a leaf of the Ms. has been cut out. K. **þræge.**
1596. Gm. and K. **siððan**; Ms. **fâa.**
1598. Ms. **H^{i}e.**

1600 cyning eallwihta cræftum wealdeð,
sê þisne âr hider onsende
þêodum tô helpe. Is nû þearf mycel,
þæt wê gumcystum georne hŷran."
Þâ se hâlga ongann hæleð blissigean,
1605 wîgendra þrêat wordum rêtan:
"Ne bêoð gê tô forhte, þêh þe fell curen
synnigra cynn, swylt þrôwode
wîtu be gewyrtum; êow is wuldres lêoht
torht ontŷned, gif gê teala hycgað."

XXIX. Through Andrew's Prayer the Drowned are restored to Life.—They receive Baptism and God's Law.—Their First Bishop.

1610 Sende þâ his bêne fore bearn godes,
bæd hâligne helpe gefremman
gumena geogoðe, þe on geofene êr
þurh flôdes fæðm feorh gesealdon,
þæt þâ gâstas gode orfeorme
1615 in wîta forwyrd wuldre bescyrede
in fêonda geweald gefêred wurdan.
Þâ þæt êrende ealwealdan gode
æfter hlêoðorcwidum hâliges gâstes
wæs on þanc sprecen, þêoda râswum;
1620 hêt þâ onsunde ealle ârîsan
geonge of grêote, þâ êr geofon cwealde.

1601. Gn. **hider** [êste], foot-note **hider on sende**?
1602. Gm. and K. **micel**.
1603. [1] Gn. **gym-**, [2] Gn. **gumcystum**.
1608. K. **gewyrtum**.
1615. Gn. (foot-note) [**ne**] **in**?
1616. [2] Gn. **gefered**.
1619. Ms. **ræswum**, Gm., Gn., and K. **râswan**.

Þâ þǽr ôfostlîce upp âstôdon
manige on meðle mîne gefrêge
eaforan unweaxne; þâ wæs eall eador
1625 leoðolîc ond gâstlîc, þêah hîe lungre ǽr
þurh flôdes fǽr feorh âlêton;
onfengon fulwihte ond freoðuwǽre
wuldres wedde wîtum âspêdde,
mundbyrd meotudes. Þâ se môdiga hêt
1630 cyninges cræftiga ciricean getimbran,
gerwan godes tempel, þǽr sîo geogoð ârâs
þurh fæder fulwiht ond se flôd onsprang.
Þâ gesamnodon secga þrêate
weras geond þâ wînburg wîde ond sîde,
1635 eorlas ânmôde, ond hira idesa mid;
cwǽdon, holdlîce hŷran woldon,
onfôn fromlîce fullwihtes bæð
dryhtne tô willan ond dîofolgild,
ealde eolhstedas, ânforlǽtan.
1640 Þâ wæs mid þŷ folce fulwiht hæfen
æðele mid eorlum ond ǽ godes
riht ârǽred, rǽd on lande
mid þâm ceasterwarum, cirice gehâlgod.
Þǽr se âr godes ânne gesette
1645 wîsfæstne wer wordes glêawne
in þǽre beorhtan byrig bisceop þâm lêodum,
ond gehâlgode fore þâm heremægene

1624. K. **geador.**
1630. Ms. and Gm. **cræftiga**, K. **-gra**, Gn. **-gan**?
1632. [2] Gn. **fultum.**
1633. K. **gesamnadon.**
1639. K. **ealh-.**
1640. After **folce** *f* and another letter erased.
1641. Over *r* in **eorlum** slight defect in the parchment.
1644. Ms. **sio âr.**
1645. Ms. **wiffæstne**? or rather *s* with connecting stroke.

þurh apostolhâd Platan nemned
þêodum on þearfe; ond þrîste bebêad,
1650 þæt hîe his lâre lâ͡ston georne,
feorhrǣd fremedon. Sægde his fûsne hîge,
þæt hê þâ goldburg ofgifan wolde,
secga seledrêam ond sincgestrêon,
beorht bêagselu, ond him brimþisan
1655 æt sâs faroðe sêcan wolde.

Andrew's Return to Achaia.

Þæt wæs þâm weorodè weor tô geþoligenne,
þæt hîe se lêodfruma leng ne wolde
wihte gewunian. Þâ him wuldres god
on þâm sîðfæte sylfum ætŷwde
1660 ond þæt word gecwæð weoruda dryhten:
"Folc of firenum (is him fûs hyge)
gâð gêomriende, geohðo mǣnað
weras wîf samod; hira wôp becôm,
murnende môd, fore sneowan.
1665 Ne scealt þû þæt eowde ânforlǣtan
on swâ nîowan gefêan, ah him naman mînne
on ferðlocan fæste getimbre.

1650. Ms. **he his.**

1651. Gm. and K. **hyge.**

1655. Ms. **foroðe.**

1660. K. **weoroda.**

1661. Gm., Gn., and K. leave a space of several lines, but there is no gap in the Ms. Ms. **his him.**

1663. Ms. **hira wop,** Gm. and Gn. as Ms. **hi sa fop,** Gm., Gn., and K. **him þâ wôp.**

1664. K. **môð.** After this word Gm. and K. leave the space of two half-lines; Gn. [**nu þu on merebâte wilt ofer flôdas**]. There is no gap in the Ms.

1667. Gm. and K. **ferhð-.**

Wuna in þære wînbyrig, wîgendra hlêo,
salu sinchroden seofon nihta fyrst;
1670 syððan þû mid mildse mînre fêrest."
Þâ eft gewât ôðre sîðe
môdig mægene rôf Marmedonia
ceastre sêcan. Cristenra wêox
word and wîsdôm, syððan wuldres þegn,
1675 æðelcyninges âr, êagum sâwon.
Lǽrde þâ þâ lêode on gelêafan weg,
trymede torhtlîce; tîrêadigra
wenede tô wuldre weorod unmǽte
tô þâm hâlgan hâm heofona rîces,
1680 þǽr fæder ond sunu ond frôfre gâst
in þrînnesse þrymme wealdeð
in worald worulda wuldorgestealda.
Swylce se hâlga herigeas þrêade,
dêofulgild tôdrâf ond gedwolan fylde.
1685 Þæt wæs satane sâr tô geþolienne,
mycel môdes sorg, þæt hê þâ menigeo geseah
hweorfan higeblîðe fram helltrafum
þurh Andreas êste lâre,
tô fægeran gefêan, þær nǽfre fêondes ne bið
1690 gâstes gramhŷdiges gang on lande.
Þâ wǽron gefylde æfter frêan dôme
dagas on rîme, swâ him dryhten bebêad,
þæt hê þâ wederburg wunian sceolde.
Ongan hine þâ fysan ond tô flôte gyrwan
1695 blyssum hrêmig, wolde on brimþisan

1670 and 1674. Gm. and K. **siððan.**
1672. After **modig** an *e* erased.
1676. Before *l* in **lǽrde** slight defect in the parchment.
1677. Gn. **tîr eádigra.**
1681. Gn. **þrînesse**, Ms., Gm., and K. **þrinnesse.**
1686. Gm. and K. **micel.**
1687. Gm. and K. **hyge-.**

Achaie ôðre sîðe
sylfa gesêcan, þǽr hê sâwulgedâl,
beaducwealm, gebâd. Þæt þâm banan ne wearð
hleahtre behworfen, ah in helle ceafl
1700 sîð âsette ond syððan nô
fâh, frêonda lêas, frôfre benohte.
Þâ ic lǽdan gefrægn lêoda weorode
lêofne lâreow tô lîdes stefnan
mæcgas môdgêomre; þǽr manegum wæs
1705 hât æt heortan hyge weallende.
Hîe þâ gebrôhton æt brimes nǽsse
on wǽgþele wîgan unslâwne;
stôdon him þâ on ôfre æfter rêotan,
þendon hîe on ŷðum æðelinga wunn
1710 ofer seolhwâðu gesêon mihton,
ond þâ weorðedon wuldres âgend,
cleopodon on corðre, ond cwǽdon þus:
"Ân is êce god eallra gesceafta,
is his miht ond his ǽht ofer middangeard
1715 brême gebledsod, ond his blǽd ofer eall
in heofonþrymme hâlgum scîneð
wlitîge on wuldre tô wîdan ealdre,
êce mid englum. Þæt is æðele cyning!"

1696. Ms. **âchaie**, [2] Gn. and K. **Achaie**, Gm. **âc hâle**, [1] Gn. **Achaia.**
1699. K. **hleafre.**
1700. Ms. **7 syð** (hole in parchment) **no**, Gm. and K. **sîð nô**, Gn. **syððan nô.**
1709. Gm. **wynn.**
1710. Gn. (foot-note) **-paðu?**
1711. Ms. **weorþedon**, Gm., Gn., and K. **-odon.**
1712. Gm. and Gn. as Ms. **cwǽðon.**
1715. Ms. **ond.**

CRITICAL NOTES AND GLOSSARY.

CRITICAL NOTES.

By following the Ms. as closely as possible this edition of Andreas has six lines less than Grein's. Then there are a few words that the editor interprets differently from the other editors. Hence, it was thought best to place all such matters under this head. Difficult or peculiar passages will be translated in the Glossary.

LINE

28. **þâra þe . . . sôhte.** "As Kemble has already shown (B. 4762), **þâra þe** (*eorum qui*) is generally followed by the sg." Grimm. *Cf.* 379, 1150; El. 1226; B. 997, etc. The pl. is likewise found: B. 98, 786; Dan. 64; El. 971, etc.

64. **hû mê elþêodige . . . sêoðað,** *how for me these strangers are devising a chain of mischief, a net of snares.* **sêoðað**: literally this word means to *seethe, boil.* It is used figuratively twice in Beowulf, where it means *to be excited over, brood, pine,* B. 190, 1994. In **sârbennum soden,** 1237, it comes nearer the original meaning.

301. **Næbbe ic fæced gold . . . swâ þû worde becwist,** *I have no acquired gold nor rich treasure, wealth of land nor abundance of locked rings nor joints of wire, that I may whet thy desire, thy will in the world, as thou with word sayest.* Grimm translates **næbbe ic fæced,** *non attuli;* but this construction would not suit the rest of the passage. **fæced** I take to be, not from **feccan, fæccan,** but from **facian**; *cf.* **facade,** Oros. 3, 11; Bos. 75, 28.

361. **gehladenne.** In B. 38, of which passage this is an imitation, we have the infinitive, **gegyrwan.** This construction is not found in Beowulf, nor elsewhere in the poetry, so far as I know. For the usual construction, see 1174, March, § 449 (*a*).

375. **wâdo gewætte,** *the wet weeds (sails); wet with waters,* Kemble; *waves swelled,* Grein; *replebatur aquis, vadum madefiebat,* Grimm; **wâdo gewætte** is in apposition with **strengas.** For the conception, *cf.* **þâ wæs be mæste merehrægla sum, segl sâle fæst,** B. 1906. **wâdo**

seems to have here its original meaning, namely, *something which is wound or wrapped round; cf.* Shaks. Mids. N. D., II. 1, 256, "*weed* wide enough to *wrap* a fairy in"; see Skeat's Etym. Dict. under "weed" (2). Further *cf.* Swed. **wâd**, *cloth of the sail.* For the form **gewætte**, see Cook's Sievers' Grammar of Old English, § 406.

496. **bêatað**, 3d sg. pres. For other examples in **-að**, see **þrêatað**, 520, **gangað**, 890. See Cook's Sievers' Old Eng. Gram. § 358.

742. **Septe sacerdas**, etc., *It made the priests perceive through manifest tokens*, etc. **septe** has heretofore been left unexplained; Grimm, Grein, and Kemble changed it to **sewte**; Zupitza recognized the correct form, namely, **septe** El. 530, **septon** Dan. 446 (though Hunt retains **sewton**), and **septe** in this place —; but left them in doubt. He could not decide between **seppan** (mit **sæp** zusammen hängend ? ?) and **sêpan**. See his edition of Elene, p. xi. **seppan** is a denominative verb, akin to **sæp**, root *sapa, Goth. *sapjan, O.H.G. sewen, seppen, M.H.G. seben "wahrnehmen." See Kluge's Etym. W'b'h. 280, under "Saft"; Skeat's etymology of **sap** seems to be totally false. **seppan** is perhaps akin to **sapio**. Kluge leads up to **seppan**, but does not seem to have known this word.

819. **Þus Andreas . . . berede . . . hâliges lâre**, *Thus Andrew the livelong day made known in lofty words the teaching of the Holy One.* **berian** (a denominative from **bær**) means literally *to make bare; cf.* **benc-þelu beredon**, B. 1240; **þâ þe mê for werode wîsdôm bereð**, *who to me make a show of wisdom before the people*, Dan. 142. Further *cf.* **âbarian, barenian.**

827–29. Kemble leaves a vacant space of two half-lines, Grimm of one, Grein prints thus: —

> þurh lyft gelâc on land becwom
> tô þâre ceastre, þe him cyning engla
> [in Achaia âr getâcnode].
> [Gewiton] þâ þâ aras [eft] sîðigean
> eádige on upweg êðles neósan,

lêton, etc. But, as there is no gap in the Ms., it is perhaps better to arrange this passage as it is found in the text. I would translate thus: *Through motion through the air he came into the land, to the city, from which then the king of the angels arose to go away from him in blessedness on the upway, to visit his native seat. They left the holy man*, etc. **sîðigean**, inf. of purpose, *cf.* **gewât þâ nêosian**, B. 115; **sende bodian**, Bed. 3, 22; **him** is in the dat. with **sîðigean**, see March's Anglo-Saxon Grammar, § 301 (*b*).

997. **herede . . . gôd, dryhtendôm**, *praised on high the goodness of heaven's King, his dominion.* See l. 998 (textual notes) for other readings.

1036. **þǽr hê nǽnige forlêt . . . forhte gefreoðode**, *There he left none under the city locks with wounds in the fastness (prison), where of women there yet, in addition to the troop (of men) (besides the men), he freed from fear fifty wanting one.* **þe** before **fîftig** seems to be superfluous; **nǽnige** is acc. pl.; **fæstne** occurs again, 1489; *cf.* gen. pl. **fæstna**, Dan. 692; **fæstenne** occurs three times, 1033, 1066, 1175. Here Grimm and Kemble leave several gaps. Grein prints this passage thus: —

swylce feówertig [eác feorcundra]
generede fram nîðe: þǽr he nǽnigne forlêt
under burglocan bendum fæstne,
ond þǽr wîfa þâ gyt weorodes tô eácan
ânes wana ealra fîftig
forhte gefreoðode.

1076. **unhŷðige**, *contristatus*, Grein; *sad-minded*, Kemble. For different readings, see Textual Notes. **un + hŷð + ig: hŷð**, *booty;* **hŷðan**, *to make booty*, hence *bootyless, without booty.* The idea is repeated in **luste belorene.**

1098. **hwylcne hira . . . seeolde**, etc., *which of them should first*, etc.; *cf.* **gebyrgde þæs gewêox**, Gen. 483. See March, § 384.

1223. **sec** = **secg** is found twice elsewhere in Mss. See Grein's Glossary, under **secg.**

1475. As Fritzsche has already remarked, there is an evident break in the poem at this place (*Anglia*, Bd. 2, 441, etc.). This, he thinks, might have been due to one of two causes. The poet became indifferent for a while and later finished the poem, or died and another completed his work. At any rate Fritzsche is correct in stating that the language is not so poetic nor the original so closely followed from here on. The translation of the opening lines seem to be as follows: *Lo! I now a while have been setting forth in words the teaching of the Holy One, the praise of the songs of him who wrought them — a fate (an affair, or an allotted task??) unmistakably beyond my power.* See Grimm and Kemble for different conceptions. Grein agrees in part with the above translation; but he renders **wyrd undyrne ofer mîn gemet** *doch weit über meine Kräfte geht das unverborgene Ereignis.*

1489. *He wondrously saw by the wall, by the fortress, at the foot of the hall-plane immense spears, columns, standing storm-driven, the old work of giants.* So I would translate this passage. Grein makes the following

changes, **fæste** (for **fæstne**), **sælwage** (for **sælwange**), **sweras** (for **speras**), thus altering the passage very materially. We had this form of **fæstne** in line 1037; **sælwange** is a compound like **meodo-wang**, *mead-field* (where the mead-hall stood), B. 1644; **speras**, so far as I am acquainted with the word, is n.; but in the cognate languages it is m. f., *cf.* Ger. **speer** m., Icel. **spiör** f. For a number of words of double gender in Andreas, see Fritzsche's article in the *Anglia*, Bd. 2, p. 479. As to meaning, *cf.* **speru**, *long poles to try the depth of the water*, Cot. 35; **catapultæ**, Cot. 45, 189 (Bosworth's Dictionary).

1523. **Meodu scerpen wearð**, etc. *The mead became sharp on the day of feasting;* see below, 1530, **biter bêorþegu**. *The mead was spilled*, Kemble, Grimm retains **scerpen** in the text, but leans to **scerwen** in the Notes; Grein has changed the reading to **scerwen**. This word occurs B. 770, but the editors are still in doubt about it. See Harrison and Sharp's edition of Beowulf, under **scerwen**. The form **scerpen** is found in the Ms. I take it as a part. adj.: *sharpened, sharp, bitter, sour.* **e** for **ea** is quite frequent in this poem. Exs.: **âgef**, 572 (frequently); **geseh**, 714; **werð**, 909; **mehte**, 479, 928; **scel**, 946; **scell**, 1480; **scerp**, 1131, and **scerpen**. It is from the same root as **scearp**, **sceorfan**, O.H.G. **screwon**, **scarbôn**, M.H.G. **scharben**.

1582. **hêofon swaðrode**, *the lamentation ceased.* Grimm, Grein, and Kemble have changed the Ms. reading, **heofon**, to **geofon**; but these words continue the thought in **þâ wæs . . . æfter gyrne**. For **hêofon**, see Exod. 47; **hêofon þider becôm** (H. Z. xi., 430–31).

1658–64. Grimm, Grein, and Kemble leave a gap or two here. As the Ms. shows no vacant space, I have endeavored to get the following out of this passage: *Then to him the God of glory appeared on the journey, and this word spoke the Lord of hosts: "The people in consequence of their evil deeds (their mind is ready (for death?)). go mourning, they lament their grief, men and women together; their weeping goes hastening forth, their mourning mood etc. makes itself heard."* For this construction, see **þâ côm morgen torht . . . ofer breomo sneowan**, 242; **þæt hî . . . becôm beorhte blîcan**, 788. For **becuman** in Beowulf, with inf. following, *cf.* ll. 2366, 2553.

. . . .	Reader's Guide to English History	$ .25
..old . . .	English Literature	1.50
ancroft . .	A Method of English Composition	.50
Browne . .	Shakespere Versification	.25
Fulton & Trueblood:	Choice Readings	1.50
	Chart Illustrating Principles of Vocal Expression,	2.00
Genung . .	Practical Elements of Rhetoric	1.25
Gilmore . .	Outlines of the Art of Expression	.60
Ginn	Scott's Lady of the Lake . . . *Bds.*, .35; *Cloth*,	.50
	Scott's Tales of a Grandfather . *Bds.*, .40; *Cloth*,	.50
Gummere .	Handbook of Poetics	[illegible]
Hudson . .	Harvard Edition of Shakespeare: —	
	20 Vol. Edition. *Cloth, retail*	25.00
	10 Vol. Edition. *Cloth, retail*	20.00
	Life, Art, and Character of Shakespeare. 2 vols. *Cloth, retail*	4.00
	New School Shakespeare. *Cloth.* Each Play	.45
	Old School Shakespeare, per play	.20
	Expurgated Family Shakespeare	10.00
	Essays on Education, English Studies, etc.	.25
	Three Volume Shakespeare, per vol.	1.25
	Text-Book of Poetry	1.25
	Text-Book of Prose	1.25
	Pamphlet Selections, Prose and Poetry	.15
	Classical English Reader	1.00
Johnson . .	Rasselas . . . . . *Bds.*, .30; *Cloth*,	.40
Lee	Graphic Chart of English Literature	.25
Martineau .	The Peasant and the Prince . . *Bds.*, .35; *Cloth*,	.50
Minto . . .	Manual of English Prose Literature	1.50
	Characteristics of English Poets	2.00
Rolfe	Craik's English of Shakespeare	.90
Scott. . .	Guy Mannering . . . . . *Bds.*, .60; *Cloth*,	.75
	Ivanhoe . . . . . *Bds.*, .60; *Cloth*,	.75
	Talisman . . . . . *Bds.*, .50; *Cloth*,	.60
	Rob Roy . . . . . *Bds.*, .60; *Cloth*,	.75
Sprague .	Milton's Paradise Lost, and Lycidas	.45
	Six Selections from Irving's Sketch-Book *Bds.*, .25; *Cloth*,	.35
Swift. . .	Gulliver's Travels . . . . . *Bds.*, .30; *Cloth*,	.40
Thom. . .	Shakespeare and Chaucer Examinations	.00

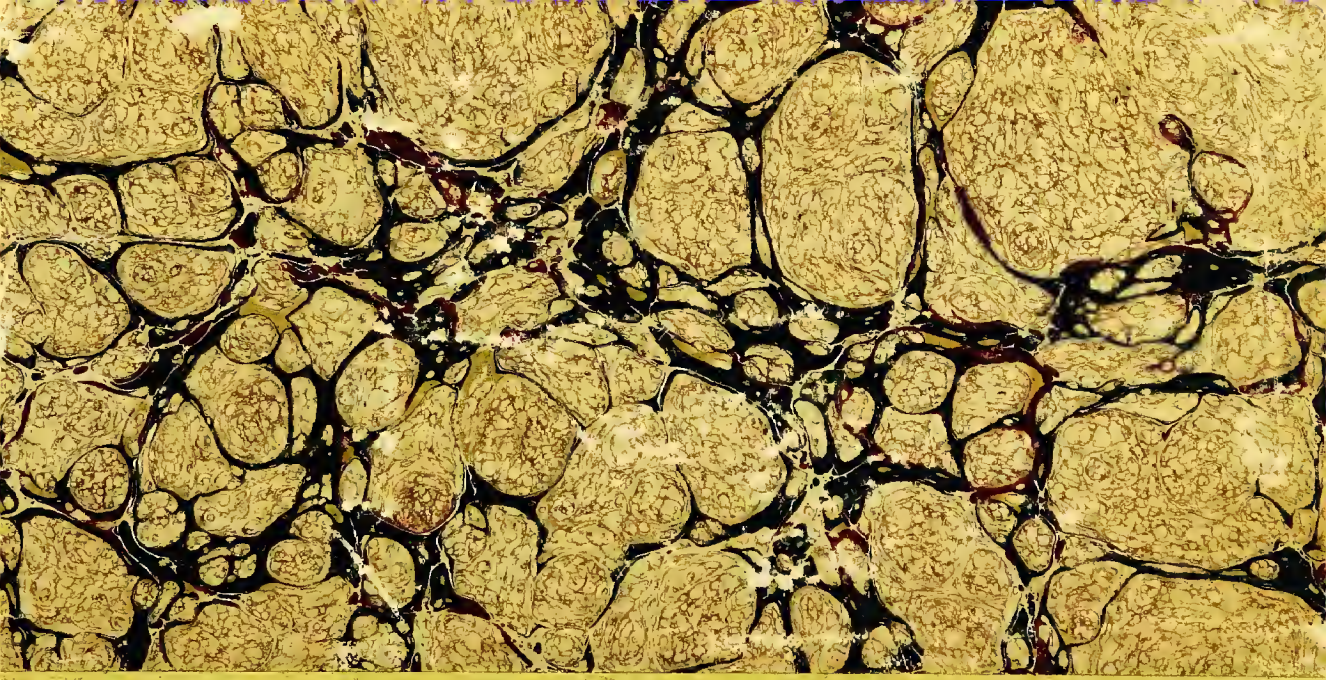
Copies sent to Teachers for Examination, with a view to Introduction, on receipt of the Introduction Price given above.

GINN & COMPANY, Publishers,

Boston, New York, and Chicago.

Cornell University Library
PR 1644.A3B31
Andreas:a legend of St. Andrew.Edited, w
3 1924 013 340 322
olin

All books are subject to recall after two weeks
Olin/Kroch Library

DATE DUE

GAYLORD			PRINTED IN U.S.A.